

Universidade de Brasília - UnB
Instituto de Letras – IL
Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução - LET

Karine da Fonseca Pugas

**PROPOSTA DE LEGENDA PARA SURDOS E ENSURDECIDOS PARA UM
EPISÓDIO DE *ONE DAY AT A TIME***

BRASÍLIA – DF

2018

Karine da Fonseca Pugas

**PROPOSTA DE LEGENDA PARA SURDOS E ENSURDECIDOS PARA UM
EPISÓDIO DE *ONE DAY AT A TIME***

Trabalho apresentado como requisito parcial à
obtenção de menção na disciplina Projeto
Final de Curso de Letras – Tradução (Inglês),
sob orientação da Prof.^a Dr.^a Soraya Ferreira
Alves, da Universidade de Brasília.

BRASÍLIA – DF

2018

AGRADECIMENTOS

Agradeço a minha mãe por todo apoio. Agradeço a meu pai pela persistência em minha educação quando criança, sei que estaria feliz em ver essa etapa da minha vida concluída. Agradeço também a minha irmã por me auxiliar sempre que preciso.

Agradeço a todos os amigos que tornaram essa jornada um pouco mais fácil, a Samara que me fez companhia nos almoços e aguentou minhas reclamações dos estresses passados durante esses anos.

Agradeço a todos os professores que contribuíram para minha graduação por todo o conhecimento compartilhado e por terem tornado possível a conclusão dessa etapa. Agradeço em especial a Prof.^a Dr.^a Soraya Ferreira Alves por aceitar me orientar e por suas orientações e correções nesse trabalho.

Não é possível citar todos, mas agradeço a todas as pessoas que contribuíram para minha formação direta ou indiretamente.

RESUMO

O objetivo desse trabalho de conclusão de curso é produzir uma legenda para surdos e ensurdecidos de um episódio da série *One Day at a Time* (2017), buscando aplicar todas as normas e parâmetros necessários para a produção desse tipo de tradução audiovisual. A produção e análise da legendagem se basearam principalmente nas normas do *Guia Para Produções Audiovisuais Acessíveis* do Ministério da Cultura (2016). Também foram usados os estudos de Chaume (2012) sobre tradução audiovisual, Bordwell e Thompson (2006) sobre som no cinema, Araújo (2017) sobre a legenda para surdos e ensurdecidos e *Codeswitching* e Bogucki (2016) sobre humor na legendagem de *sitcoms*. Por fim, o trabalho estuda o procedimento da produção da legenda, observando as dificuldades apresentadas e as soluções encontradas para os problemas.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Legenda para surdos e ensurdecidos. Acessibilidade. *One Day at a Time*.

ABSTRACT

This project aims to present a proposal of a subtitle of an episode of the TV series *One Day at a Time* (2017) for the deaf and hard of hearing, by applying all necessary rules and parameters that it takes to produce this type of audiovisual translation. The production and analysis of the subtitle were based mainly on the *Guia Para Produções Audiovisuais Acessíveis* (2016) from the Ministry of Culture. It was also used studies by Chaume (2012) about audiovisual translation, Bordwell and Thompson (2006) about the importance of sound in films, Araújo (2017) about subtitles for deaf and hard of hearing and Codeswitching and Bogucki (2016) about humor in sitcom subtitling. At last, this project studies the production process of the subtitle, observing difficulties that may be presented and the possible solutions that were found.

Keywords: Audiovisual translation. Subtitle for the deaf and hard of hearing. Accessibility. *One Day at a Time*.

Lista de Quadros

Quadro 1: Pontuação com uso específico para legenda.	14
Quadro 2: Efeitos sonoros	23
Quadro 3: Cena baseada nos efeitos sonoros	24
Quadro 4: Identificação de risadas e sons emitidos pela plateia e personagens	25
Quadro 5: Identificação de tom ou emoção na fala do personagem	26
Quadro 6: Exemplos de redução parcial	29
Quadro 7: Exemplos de redução total	30
Quadro 8: Expressões	31
Quadro 9: Referências	33
Quadro 10: legendas do episódio 1x13 de <i>One Day at a Time</i>	42

Lista de Figuras

Figura 1: Interface do program <i>Subtitle Workshop</i>	20
Figura 2: Legenda explicativa ao início do episódio	35
Figura 3: Legenda explicativa para as cores	35
Figura 4: <i>Codeswitching</i> na legenda	36
Figura 5: Duas línguas intercaladas em uma frase.	36
Figura 6: Diálogo completo em espanhol	37

SUMÁRIO

1. INTRODUÇÃO	8
1.1 A série <i>One day at a time</i>	9
2. FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA	10
2.1 A tradução audiovisual	10
2.1.1 Legendagem	11
2.1.2 A Legenda para Surdos e Ensurdecidos	11
2.1.2.1 Questões técnicas da legenda e LSE	13
2.1.2.2 Questões linguísticas	15
2.1.2.3 Questões tradutórias	17
2.2 Codeswitching em <i>One Day at a Time</i>	17
2.3 A importância do som no cinema	18
3. PROCESSO TRADUTÓRIO	20
3.1 Subtitle Workshop	20
3.2 Segmentação	21
3.3 Efeitos sonoros e outros aspectos importantes para a LSE	23
3.3.1 Efeitos sonoros	23
3.3.2 Risadas	25
3.3.3 Tom ou emoção nas falas	26
3.4 Redução parcial ou total	28
3.5 Expressões e elementos culturais	31
3.5.1 Palavras com aspectos culturais e referências	33
3.6 Destaque de <i>Codeswitching</i> na legenda	34
4. CONSIDERAÇÕES FINAIS	37
5. REFERÊNCIAS	39
6. Anexos	40
Anexo A- Glossário: Descrição de efeitos sonoros	40
Anexo B – Quadro 10: legendas do episódio 1x13 de <i>One Day at a Time</i>	41

1. INTRODUÇÃO

Esse trabalho tem como objetivo a produção de uma legenda para surdos e ensurdecidos (LSE) traduzida de um episódio da série *One Day at a Time* da Netflix. *One Day at a Time* é uma série para todas as idades e se tornou popular em 2017 e já recebeu prêmios e aclamações das críticas. O serviço de *stream* Netflix disponibiliza dublagem e legendas em alguns idiomas, porém em questão de acessibilidade deixa a desejar, apenas a audiodescrição é oferecida e somente em inglês. Portanto, nesse trabalho será feita uma legenda acessível ao público surdo e ensurdecido tendo como base as normas do *Guia Para Produções Audiovisuais Acessíveis* do Ministério da Cultura publicado em 2016 para a aplicação de todas as regras necessárias para uma LSE.

No Brasil já existem leis que determinam que a acessibilidade seja implementada nas salas de cinema para que pessoas com deficiência possam aproveitar também a vida cultural. Contudo, ainda é difícil encontrar essa acessibilidade sendo aplicada em cinemas ou em canais de televisão. Ainda é preciso muito trabalho para que futuramente essa acessibilidade seja completamente efetivada em todos os meios audiovisuais. Em vista disso, e após termos o interesse por essa área despertado em uma disciplina de legendagem ofertada pela Universidade de Brasília, almeja-se nesse trabalho estudar e conhecer mais sobre a tradução audiovisual, em especial a LSE. O objetivo é poder proporcionar o acesso de uma série que se tornou popular e que trata de assuntos importantes como ansiedade, depressão, preconceito etc. ao público surdo e ensurdecido, de forma que eles também possam desfrutar dessa forma de lazer.

A LSE é um dos tipos de tradução audiovisual que deve seguir vários parâmetros para atender às necessidades desse tipo de público. Além da tradução do idioma em si, esses parâmetros apresentam desafios ao tradutor que produz a legenda. Para entendermos a tradução audiovisual e os detalhes da produção de uma LSE usamos como base teórica Chaume (2012) que introduz sobre tradução audiovisual e legendagem e também o *Guia Para Produções Audiovisuais Acessíveis* do Ministério da Cultura (2016). Um elemento fundamental para a produção de uma LSE é o som e os efeitos sonoros, portanto estudamos também Bordwell e Thompson (2006) que aprofundam na importância do som no cinema. Foi usada também a pesquisa de Araújo

(2017) que discorre sobre a legendagem de *Codeswitching*¹ e Bogucki (2016) que menciona a reprodução de humor na legendagem de *sitcoms*.

A legenda foi produzida com a tradução para o português feita a partir da fala dos personagens. Como há algumas poucas falas em espanhol no episódio, também traduziu-se e a destacou-se a diferença de idiomas na legenda para que o público surdo e ensurdecido possa fazer distinção de quando cada idioma é usado. Também aplicou-se as regras e parâmetros necessários para a LSE atender ao público surdo e ensurdecido. O programa utilizado para a produção da LSE foi o *software* livre *Subtitle Workshop*.

Assim, esse trabalho também almeja observar o processo de tradução e produção da legenda para entender as dificuldades apresentadas e as decisões tradutórias que precisam ser tomadas para a produção de uma legenda acessível. Assim como as possíveis soluções para os problemas apresentados durante o processo.

1.1 A série *One day at a time*

One day at a time é uma série de televisão norte-americana da Netflix, de comédia e drama em formato *sitcom*, baseada em uma *sitcom*² de mesmo nome de 1975. A série estreou sua 1ª temporada em 6 de janeiro de 2017, com 13 episódios, e sua 2ª temporada em 26 de janeiro de 2018 também com 13 episódios. O show já foi renovado para uma 3ª temporada pelo serviço de *stream*. Seu formato de gravação é formato típico de *sitcom*, onde é gravado diante de uma plateia, contendo reações espontâneas dessa plateia em seus episódios.

A série retrata a vida cotidiana de uma família cubano-americana que vive em Los Angeles, enfocando em Penélope Alvarez, uma mãe solteira, que mora com sua mãe (Lydia) e seus dois filhos Alex e Elena. Além da família, dois personagens que são muito presentes são Schneider, dono do prédio onde moram e amigo da família, e o Dr. Leslie Berkowitz, que é chefe de Penélope e interesse amoroso de Lydia.

Penélope é recém-divorciada e trabalha como enfermeira, sendo uma antiga veterana do Corpo de Enfermagem do Exército dos Estados Unidos, e sofre com Transtorno do Estresse Pós-Traumático por causa de seu passado no exército. Esse é um exemplo dos diversos assuntos importantes atuais que a série aborda, assim como

¹ A mudança de um sistema linguístico de uma língua ou dialeto para o sistema de uma outra língua ou dialeto. (Merriam Webster)

² Abreviação de *situational comedy*, que é uma série de televisão que mostra a vida cotidiana dos personagens ao longo dos episódios. (Merriam Webster)
Geralmente é gravada diante de uma plateia e contém áudios de suas reações, principalmente de risadas.

depressão, ansiedade, imigração, homofobia, sexismo e racismo sofrido por latinos nos Estados Unidos.

O episódio escolhido para a tradução foi o último da primeira temporada e nele todos ajudam a preparar a *quinceañera* de Elena. Penélope está estressada com tantos afazeres e isso só piora quando vários parentes cubanos da família chegam para ajudar e alguns não seguem corretamente as instruções. Elena decide se assumir para seu pai, mas ele não aceita e acaba indo embora no meio da festa, deixando-a sozinha no momento da valsa de pai e filha. Penélope e o resto da família amparam Elena depois desse momento e o episódio termina com todos dançando e aproveitando o resto da festa.

Esse episódio foi escolhido porque apresenta questões interessantes como o preconceito do pai com a sexualidade da filha e o fato de ele não aceitar e também porque contém efeitos sonoros que podem apresentar dificuldades ao tradutor ou legendista.

2. FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

2.1 A tradução audiovisual

O mundo está em constante desenvolvimento e junto com ele as tecnologias também avançam. Atualmente o consumo de produtos audiovisuais como filmes, séries, desenhos, *videogames*, entre outros, está cada vez maior, seja pela TV, computador, cinema ou até pelo celular.

Os espectadores não acompanham o conteúdo audiovisual somente de seu respectivo país, mas sim de diversos outros países também. Para que esses espectadores possam ter amplo acesso a esse tipo de conteúdo, a tradução audiovisual (TAV) é fundamental. A TAV é a tradução desses produtos audiovisuais. Chaume (2012, p.107) diz que os modos de tradução audiovisual são “entendidos como todo tipo de transferência de textos audiovisuais entre duas línguas e culturas (interlingual) ou dentro de uma mesma língua e cultura (intralingual).” Alguns tipos de tradução audiovisual

são: dublagem, legendagem, *surtitling* (legenda para teatro), *voice-over*, legendagem para surdos e ensurdecidos e audiodescrição.³

2.1.1 Legendagem

A legendagem consiste na incorporação de um texto escrito (legenda) na língua alvo na tela onde o filme original é mostrado, de modo que a legenda coincida aproximadamente com os diálogos dos atores na tela (CHAUME, 2012). A legenda pode ser categorizada como interlingual ou intralingual. Diaz Cintas e Remael (apud ARAÚJO, 2017)⁴ fazem essa divisão e categorização de tipos de legenda. A diferença entre essas divisões é que a legenda interlingual é nada mais que a tradução de uma língua fonte para uma língua meta. Esse tipo de legenda é utilizado para ouvintes e para pessoas surdas e ensurdecidas. Enquanto a legenda intralingual consiste na transposição do discurso verbal em uma língua para a legenda na mesma língua e é utilizada para pessoas surdas e ensurdecidas, para ensino de línguas, karaokê, dialetos da mesma língua e para avisos e pronunciamentos.

A produção de uma legenda apresenta certas dificuldades ao legendista, ao passo que ela demanda limitações, velocidade, sincronismo com a fala, entre outros parâmetros que serão discutidos adiante juntamente com os parâmetros técnicos da LSE, dado que são quase os mesmos.

2.1.2 A Legenda para Surdos e Ensurdecidos

Atualmente há uma quantidade significativa de pessoas com deficiência auditiva no Brasil. Apesar de o país e as tecnologias já estarem avançando em questão de acessibilidade, as dificuldades que essas pessoas encontram diariamente ainda estão longe de acabar. Principalmente quando o assunto é acesso ao lazer e cultura, muitas pessoas ainda enfrentam grandes dificuldades em ir ao cinema, teatro ou assistir filmes e novelas na televisão, pois mesmo que leis estejam entrando em vigor para amenizar essa situação, muitos cinemas e canais de televisão ainda não colocam em prática as leis de acessibilidade.

³ CHAUME, F. **The turn of audiovisual translation** New audiences and new technology, 2012.

⁴ ARAÚJO, A. A. **Os contatos de línguas na série The Bridge: uma proposta de legendagem criativa.** Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade de Brasília. Brasília, p. 22, 23. 2017.

Em relação à acessibilidade, podemos ressaltar as Leis nº 10.048/00 e 10.098/00 e o Decreto nº 5.296/04, que as regulamenta. O artigo 8º do decreto define acessibilidade como sendo “a condição para utilização, com segurança e autonomia, total ou assistida, dos espaços, mobiliários e equipamentos urbanos, das edificações, dos serviços de transporte e dos dispositivos, sistemas e meios de comunicação e informação, por pessoas com deficiência ou com mobilidade reduzida.”⁵

Também podemos destacar o Decreto Legislativo nº 186/2008 do Congresso Nacional que aprova por meio deste a Convenção da ONU sobre os Direitos das Pessoas com Deficiência e seu protocolo facultativo. A convenção diz o seguinte sobre a deficiência:

(...)a deficiência é um conceito em evolução e que resulta da interação entre pessoas com deficiência e as barreiras devidas às atitudes e ao ambiente que impedem a plena e efetiva participação dessas pessoas na sociedade em igualdade de oportunidades com as demais pessoas. (apud NAVES; MAUCH; et al., 2016)

Em relação à cultura, a Convenção dedica o artigo 30 e reconhece o direito à participação das pessoas com deficiência na vida cultural.

Ainda sobre o campo da cultura, o Plano Nacional de Cultura (PNC) possui a Meta 29 que diz que:

100% de bibliotecas públicas, museus, cinemas, teatros, arquivos públicos e centros culturais atendendo aos requisitos legais de acessibilidade e desenvolvendo ações de promoção da fruição cultural por parte das pessoas com deficiência. (apud NAVES; MAUCH; et al., 2016)

A mais recente lei sancionada que lida diretamente com a garantia de acesso a bens culturais em formatos acessíveis para pessoas com deficiência é a Lei Brasileira de Inclusão da Pessoa com Deficiência (Lei nº 13.146/15). Essa lei prevê que pessoas com deficiência possuem direito à cultura com oportunidades iguais as demais pessoas e também prevê que as salas de cinema devem oferecer recursos de acessibilidade audiovisual em todas as sessões do cinema para pessoas com deficiência (NAVES; MAUCH; et al., 2016).

⁵ NAVES, S. B.; MAUCH, C.; ALVES, S. F.; ARAÚJO, V. L. S.; Guia para produções audiovisuais acessíveis, Ministério da Cultura, 2016.

Uma das formas de acessibilidade que podem ser proporcionadas às pessoas com deficiência, em especial com deficiência auditiva, em cinemas e programas de televisão é a legenda para surdos e ensurdecidos (LSE). O *Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis* define a LSE como:

A tradução das falas de uma produção audiovisual em forma de texto escrito, podendo ocorrer entre duas línguas orais, entre uma língua oral e outra de sinais ou dentro da mesma língua. Por ser voltada, prioritariamente, ao público surdo e ensurdecido, a identificação de personagens e efeitos sonoros deve ser feita sempre que necessário. (NAVES; MAUCH; et al., 2016, p. 16)

O processo de produção de uma legenda para ouvintes e uma LSE são parecidos, tendo apenas alguns aspectos diferentes de adaptação de uma legenda para atender as necessidades das pessoas com deficiência.

2.1.2.1 Questões técnicas da legenda e LSE

O *Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis* faz a divisão dos parâmetros da legenda em questões técnicas, linguísticas e tradutórias. Iniciaremos estabelecendo as questões técnicas.

Primeiramente, a legenda deve possuir no máximo duas linhas com 37 caracteres cada, embora isso possa variar de acordo com o meio, o produto e o tipo de público alvo. Essa é a quantidade de caracteres compatível com a velocidade média de leitura do espectador. Essa é a medida usada na Europa, na chamada regra de seis segundos comprovada pelos estudos de D'Ydewalli et al. (1987) onde comprovaram que essa medida é suficiente para que o espectador possa ler a legenda e olhar para as imagens confortavelmente. “Para uma boa recepção, é preciso que a velocidade de leitura de uma legenda seja compatível com a velocidade da fala que ela traduz” (NAVES; MAUCH; et al., 2016, p. 43). De acordo com a regra dos seis segundos e com os estudos de D'Ydewalli et al. (1987), há três velocidades em que os espectadores podem assistir confortavelmente a uma produção audiovisual: 145, 160 ou 180 palavras por minuto (ppm). Para facilitar o trabalho do tradutor para a legenda (chamado de legendista no Guia), Diaz Cintas e Remael (apud. NAVES; MAUCH; et al., 2016) transformaram essa medida em caracteres por segundo, sendo assim uma velocidade boa para a leitura confortável do espectador é de 14 a 18 caracteres por segundo.

De acordo com essa medida em caracteres, a legenda não pode durar menos que um segundo e não mais que seis segundos. No Brasil a legenda não costuma durar mais que quatro segundos.

A legenda pode aparecer em três tipos de formato: em forma de retângulo, pirâmide ou pirâmide invertida. Seu posicionamento é normalmente centralizado na parte inferior da tela. Em algumas situações ela pode vir em outro lugar, como na parte superior, para não sobrepor os créditos do filme ou série ou quando o fundo está muito claro dificultando a visualização da legenda.

Outro aspecto técnico da legenda é a marcação, que “consiste na determinação dos tempos de entrada e saída de uma legenda.” (NAVES; MAUCH; et al., 2016). A marcação na legenda deve ocorrer seguindo o ritmo de fala e performance dos atores, respeitando as pausas, interrupções e outros elementos sonoros. O ideal é quando se consegue obter exato sincronismo entre as falas e a legenda. O Guia explica que a sincronização pode ser feita com o auxílio de um cronômetro, conhecido como TCR (*Time Code Reader*), que localiza as falas pelas horas, minutos, segundos e os *frames*. A sincronização também pode ser feita por meio de um software livre de legendagem, como, por exemplo, o *Subtitle Workshop*, usado na produção da legenda para esse trabalho.

Algumas convenções lexicais, sintáticas e tipográficas também são elementos presentes nas legendas, como a pontuação, por exemplo. Alguns sinais de pontuação possuem o uso igual a outros textos escritos, como: aspas, interrogação e dois pontos. A vírgula possui uso igual se ela estiver dentro da legenda, entre uma legenda e outra não é necessária porque a transição de uma legenda para outra já indica pausa.

Já outros sinais de pontuação possuem uso diferente quando se trata de legendas. Podemos ver as especificações no quadro abaixo baseado no quadro do *Guia Para Produções Audiovisuais Acessíveis* (NAVES; MAUCH; et al., 2016, p. 47).

Quadro 1: Pontuação com uso específico para legenda.

Sinal de pontuação	Uso na legenda
Ponto-final	Demonstra que não há continuação de uma legenda para a outra.
Exclamação	É usado para demonstrar alguma emoção e só deve ser usado se extremamente necessário, já que as imagens já mostram

	o efeito emotivo.
Travessão	Indica que duas pessoas estão falando na mesma legenda.
Três pontos	É usado para indicar hesitação na fala.

Fonte: Arquivos do LATAV (UECE)⁶

Alguns sinais tipográficos também são usados na legendagem, como a letra maiúscula e o itálico. A letra maiúscula é usada para legendar o título da produção audiovisual e também para escritas diegéticas que aparecem na tela. O itálico é usado para legendar vozes vindas de aparelhos eletrônicos como interfone, TV, rádio, celular ou computador. Ele também é usado para traduzir letras de canções e vozes em *off*.

Na produção da LSE é feito o uso dessas convenções e também de colchetes para identificar o falante e indicar informações adicionais e efeitos sonoros.

2.1.2.2 Questões linguísticas

Para a produção de uma boa LSE é necessário também fazer edições linguísticas para que o espectador possa harmonizar imagem e legenda. NAVES; MAUCH; et al., (2016, p.48) definem essas edições como:

As edições linguísticas são manipulações no texto audiovisual relacionadas à segmentação da fala em blocos semânticos, à redução da informação textual e à explicitação de informações sonoras, aquelas depreendidas pelo canal auditivo, como efeitos sonoros e a identificação de falantes. (NAVES; MAUCH; et al., 2016, p. 48).

Essa segmentação é feita de três formas, pelo visual, pela retórica e pela linguística.

A segmentação visual tem relação com a distribuição do texto baseado nos cortes das cenas. A legenda deve seguir os cortes de câmera, pois quando há mudança de cena o espectador espera que haja mudança na legenda também. Se houver uma alteração de cena e a legenda continuar a mesma, é provável que o espectador leve um tempo para reconhecer que aquela não é uma legenda nova e fará uma releitura.

⁶ (apud *Guia Para Produções Audiovisuais Acessíveis* (NAVES; MAUCH; et al., 2016, p. 47).

A segmentação retórica está relacionada à distribuição do texto de acordo com as falas. “Ela deve ocorrer em blocos e cada bloco deve corresponder a uma nova legenda” (NAVES; MAUCH; et al., 2016, p.49). Nessa segmentação deve haver sincronismo entre as falas e a legenda, ela está relacionada com os fatores de suspense, ironia, surpresa, entre outros, ou seja, a legenda deve estar segmentada de modo que não atrase nem antecipe algum acontecimento importante na trama. Principalmente em uma LSE, se houver atraso ou antecipação de suspense ou surpresa, esse elemento não ficará sincronizado com a imagem e isso pode prejudicar a experiência do espectador, pois ele não receberá as informações no momento em que elas ocorreram.

Por fim, a segmentação linguística está relacionada com a distribuição das falas com base nas unidades semânticas e sintáticas e deve reforçar a coesão e coerência das legendas. Essa segmentação ocorre na quebra da linha da legenda, ou de uma legenda para outra. Quando toda informação da fala não couber em somente uma linha, ela deve ser segmentada em duas linhas da melhor forma possível. “É importante que a segmentação das falas ocorra entre os sintagmas, e não dentro dos sintagmas” (NAVES; MAUCH; et al., 2016). Quando a legenda não está bem segmentada o espectador pode levar um tempo a mais para fazer a leitura da legenda pelo fato de poder precisar voltar os olhos para a linha anterior para entender o sentido completo da informação.

Ainda sobre segmentação, para evitar leitura truncada, quando houver falas curtas elas podem ser agrupadas em blocos maiores com pausas mais longas para proporcionarem maior coerência.

Outro aspecto presente na produção de uma LSE é a redução da informação textual. Na legendagem nem sempre será possível transcrever tudo que é dito na fala, por isso é necessário fazer redução do texto para que a legenda fique dentro dos parâmetros técnicos de velocidade para que o espectador consiga lê-la sem problemas.

Para que a legenda fique dentro desses parâmetros é necessário que ela esteja em uma velocidade que corresponda à velocidade de leitura do espectador, ou seja, ela não deve passar de 14 a 18 caracteres por segundo (cps). Quando a fala excede essa velocidade, é necessário fazer uma redução textual, que pode ser de dois tipos: parcial e/ou total. A redução parcial ocorre pela condensação reformulando frases ou palavras, mantendo parte do texto original. A redução total ocorre pela omissão, que elimina palavras e/ou frases irrelevantes para a compreensão do filme ou série.

Além da redução, a LSE possui outro parâmetro linguístico, a explicitação, que é a adição de informação na legenda. Na LSE é preciso fazer a identificação (por meio do

uso de colchetes) de personagens e de efeitos sonoros relevantes para a trama. No caso de músicas, podem ser indicadas por colchetes e também por colcheias. A música só deve ser traduzida se for relevante para a trama, se for o caso, também deve ser destacada em itálico.

2.1.2.3 Questões tradutórias

As questões tradutórias têm relação com o ato de colocar em prática os parâmetros técnicos e linguísticos nas legendas. Essas questões têm relação com a marcação, edições linguísticas e segmentação linguística e elas estão interligadas com os parâmetros técnicos e linguísticos mencionados e explicados anteriormente.

As falas da série ou filme podem apresentar marcas de oralidade, essas marcas não devem ser apagadas porque podem demonstrar marcas de cultura, regionalismo ou idade, o que caracteriza os personagens. Para evitar um texto confuso por conta dessas marcas de oralidade, deve-se atentar à marcação e à segmentação ao produzir a legenda. Apesar de não dever-se apagar as marcas de oralidade que definam os personagens, há outras marcas de oralidade que podem ser apagadas para deixar a informação mais coerente e também para diminuir os números de caracteres. Por exemplo, a interrogação “né?”, que é comum na fala de brasileiros, apresentada nos exemplos do Guia do Ministério da Cultura (2016, p.69) pode ser apagada para que não cause estranhamento.

Novamente ressalta-se que a legenda deve seguir determinada velocidade dentro de determinado número de caracteres. Isso faz parte da edição linguística que deve ocorrer no processo tradutório. Outro ponto que precisa ser feito é a segmentação linguística, já explicada anteriormente, que tem relação com segmentação de forma que não divida os sintagmas na legenda.

Apesar da divisão dos parâmetros feita no guia para melhor explicação, todos esses parâmetros estão correlacionados e devem ser pensados simultaneamente no processo de produção de uma legenda e LSE.

2.2 Codeswitching em *One Day at a Time*

Na série *One Day at a Time* é feito o uso de duas línguas, a inglesa e espanhola. Em sua maioria os personagens fazem uso da língua inglesa, porém em algumas situações eles alteram brevemente para o espanhol. Essa alternância de línguas é chamada de *Codeswitching*.

Em sua dissertação, Angélica Almeida de Araújo⁷, analisa legendas de uma série que também faz o uso de duas línguas. Ela menciona que o *Codeswitching* é um dos objetos de estudo da Sociolinguística e cita a definição de Porto (2007):

Os falantes monolíngues, em geral, comandam diversas variantes (registro, estilo) das línguas que falam e devem selecionar uma variante particular sempre que decidem iniciar uma conversa. Bilíngues, por sua vez, além de alternar entre variantes, podem alternar entre códigos ou mesmo misturá-los na interação, criando, deste modo, enunciados híbridos no processo denominado *codeswitching*. (PORTO, 2007, p.1)

A solução encontrada por Araújo (2017) em sua pesquisa para destacar o *codeswitching* na legenda foi fazer uso de cores diferentes para destacar qual língua estava sendo falada em determinados momentos na série. Essa ideia foi incorporada na produção da legenda para esse trabalho e sua aplicação será discutida adiante.

2.3 A importância do som no cinema

É importante falar brevemente da importância que o som apresenta para produções audiovisuais e também da importância de não ignorarmos o som no processo de produção de uma LSE.

No capítulo sete de seu livro *Film Art – an introduction*, os autores Bordwell e Thompson (2006), falam sobre a importância que o som tem no cinema e as características que ele agrega às produções cinematográficas. Podemos nos basear nesse capítulo para ressaltar a importância de fazer a tradução de efeitos sonoros e de músicas (quando necessário) em uma LSE, independente do meio (filme, série...).

Os autores destacam três tipos de som no cinema: diálogo, música e barulho (também chamado de efeito sonoro). O diálogo geralmente é o mais importante. Os efeitos sonoros não são sempre de extrema importância, mas se ausentes, o silêncio seria uma distração. Bordwell e Thompson (2006, p.269) adicionam ainda que:

No entanto, o diálogo nem sempre tem grande importância. Os efeitos sonoros geralmente são importantes para sequências de ação, enquanto a música domina cenas de

⁷ ARAÚJO, A. A. **Os contatos de línguas na série The Bridge: uma proposta de legendagem criativa.** Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade de Brasília. Brasília, p. 22, 23. 2017.

dança, sequências de transição ou momentos carregados de emoção sem diálogo.⁸

Dentre as características que o som pode trazer para o filme apresentadas pelos autores, podemos destacar que o som é capaz de guiar a atenção do espectador pelas imagens; ele também pode trazer informações adicionais às imagens e ajudar o espectador a as entender melhor, como os autores colocam: “[...]o som pode esclarecer as imagens, contradizê-las ou torna-las ambíguas.”⁹

Outro aspecto importante é que o som também pode criar expectativa no espectador, os autores exemplificam:

Se ouvirmos uma porta ranger, esperamos que alguém tenha entrado no cômodo e que veremos a pessoa na próxima cena. Mas se o filme baseia-se no gênero de terror, a câmera pode permanecer no homem, observando com medo. Ficariamos então no suspense esperando algo assustador aparecer.¹⁰ (Bordwell e Thompson, 2006 p.265)

Como apresentado o som é um elemento importante nas produções audiovisuais, portanto não pode ser ignorado na produção de uma LSE. Se o som adiciona características importantes ao produto audiovisual, é importante passar essas características para o espectador surdo ou ensurdecido através das traduções dos efeitos sonoros na LSE. Mesmo que o efeito sonoro não seja extremamente importante, ele ajuda o espectador surdo ou ensurdecido a ambientar a cena e a torná-la mais real. Como dito por NAVES; MAUCH et al (2016, p.63) no guia: “Os sons são responsáveis por criar significados para o produto audiovisual”.

⁸ Minha tradução para: “Dialogue doesn't always rank highest in importance, though. Sound effects are usually central to action sequences, while music can dominate dance scenes, transitional sequences, or emotion-laden moments without dialogue.”

⁹ Minha tradução para: “Thus the sound track can clarify image events, contradict them, or render them ambiguous.”

¹⁰ Minha tradução para: “If we hear a door creaking, we anticipate that someone has entered a room and that we will see the person in the next shot. But if the film draws on conventions of the horror genre, the camera might stay on the man, staring fearfully. We would then be in suspense awaiting the appearance of something frightful offscreen.”

3. PROCESSO TRADUTÓRIO

O processo tradutório desse projeto consiste na produção de uma legenda para surdos e ensurdecidos de um episódio da série *One Day at a Time* (2017) da Netflix. O processo de legendagem se deu por meio da audição das falas para fazer a tradução para as legendas. Junto com a tradução das falas também foi feita a tradução dos efeitos sonoros e a adição dos nomes dos personagens para atender aos requisitos da LSE. Outra etapa do processo foi a marcação de entrada e saída das legendas para atender às regras de sincronização para uma boa legenda. Além da tradução do inglês para o português, também houve a tradução das falas do espanhol, que consiste em uma pequena parte, mas ainda assim importante para o entendimento do episódio. Para destacar a diferença de línguas usada para o público surdo ou ensurdecido, foi feita a marcação com cores diferentes de legenda. A última etapa do processo de legendagem consistiu na revisão constante da legenda até o fim desse projeto.

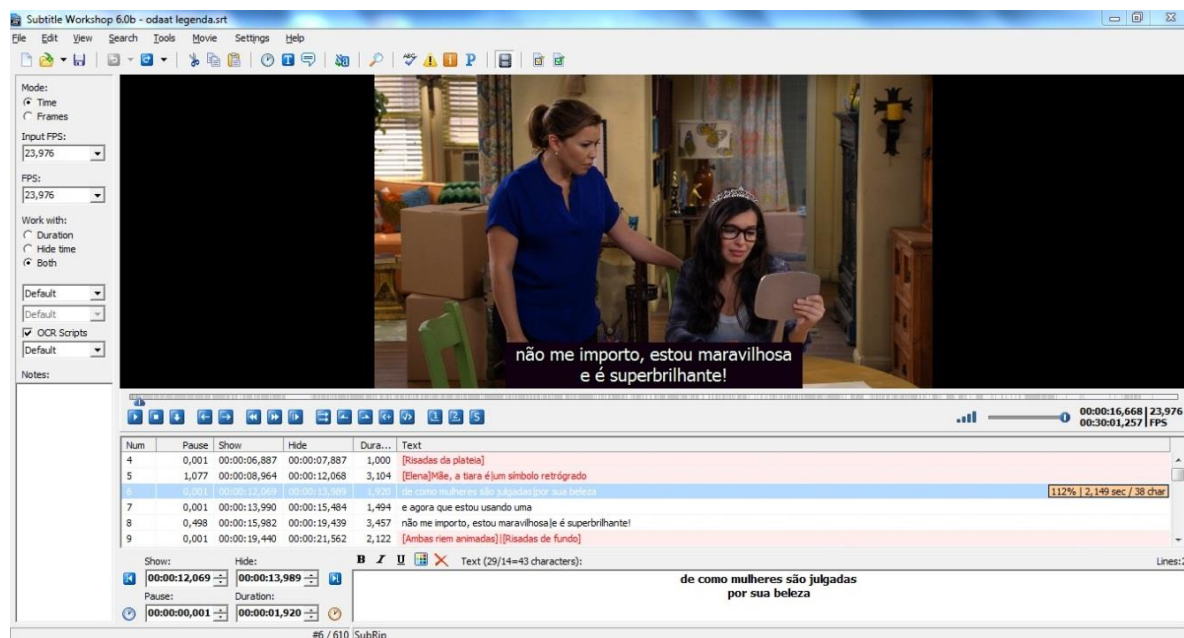
Por fim, será apresentada a proposta de legenda para surdos e ensurdecidos para o episódio, juntamente com alguns aspectos e dificuldades encontrados no processo de legendagem e também as soluções buscadas para elas. Para comparação das falas originais com a LSE feita para esse trabalho, uma transcrição das falas do episódio foi encontrada no site Addic7ed, onde são feitas transcrições de episódios (no caso do inglês) e legendas não oficiais de várias outras línguas. A transcrição encontrada não possui as falas em espanhol, portanto, realizou-se a transcrição dessas falas para melhor comparação.

3.1 Subtitle Workshop

O programa utilizado para a produção da legenda foi o *software* livre *Subtitle Workshop* 6.0b. Nele é possível carregar o vídeo que se deseja legendar e carregar legendas já existentes ou novas legendas. Também é possível pré visualizar a legenda no vídeo durante a criação e edição da legenda. Além disso, o software permite que editemos os tempos de entrada e saída de cada legenda para deixá-las sincronizadas e sinaliza quando há algo errado com a legenda como, por exemplo, se a linha está muito longa, se a duração está muito longa ou muito curta, ou se a legenda contém mais caracteres do que o permitido para seu tempo de duração. É possível ainda escolher a

fonte e cor desejadas para a legenda e ainda customizá-la com itálico, negrito ou sublinhado. Na figura 1 vemos a interface do programa:

Figura 1: Interface do program *Subtitle Workshop*



Fonte: dados do projeto.

Por fim, é possível também entrar nas configurações do programa e customizar da forma que desejar. Para este trabalho customizamos o programa de acordo com as regras apresentadas no Guia do Ministério da Cultura.

3.2 Segmentação

Como mencionado anteriormente, a segmentação tem relação com a divisão das falas em blocos, ela pode ser visual, retórica ou linguística. Enfatizaremos a segmentação linguística que diz respeito à segmentação da legenda mantendo a coerência e coesão. Utilizaremos barra (/) para apontar onde ocorre a segmentação de uma linha para a outra na legenda.

Retomando a citação de Naves et al. (2016, p.51) “É importante que a segmentação das falas ocorra entre os sintagmas, e não dentro dos sintagmas”. Esses sintagmas podem ser nominais, verbais, adverbiais, adjetivais ou preposicionais. Na legenda de entrada 40 “[Lydia]Rosa é o que uma garota usa/nas férias”, temos um exemplo de uma boa segmentação que ocorreu entre os sintagmas, onde os sintagmas nominal e verbal ficaram na linha de cima e o sintagma adverbial ficou na linha de

baixo. Temos outro exemplo na legenda de entrada 201 “[Victor]Então só vamos fingir/que está tudo certo?”, onde mantivemos o sintagma verbal na linha de cima e não ocorreu a separação da conjunção e da oração na linha de baixo.

Na seguinte legenda de entrada 158 “[Victor]É sobre como você desvia/o olhar por um segundo”, temos um exemplo onde a segmentação não está errada, porém não é ideal devido ao fato de haver uma divisão no predicado “desvia/o olhar”. Porém, essa segmentação se deu dessa forma para não haver divisão do núcleo do sintagma preposicional “como” e o que Castilho (2012, apud *Guia Para Produções Audiovisuais Acessíveis* (NAVES; MAUCH; et al., 2016, p. 47). chama de complementador desse sintagma que seria “você”. Outro exemplo de legenda que não ficou de forma ideal é a de entrada 364 “[Penelope]Sinto que só te pergunto/isso, mas o que faz aqui?”, que separou o verbo de seu complemento. Mesmo não sendo ideal, essa foi a melhor forma encontrada para a legenda, pois com a identificação de personagem já temos menos caracteres para utilizar e a fala também já havia sido reduzida para a legenda ficar nos parâmetros, portanto não há como reduzir mais para juntar o verbo com o complemento.

Na legenda de entrada 254 “[Lydia]/Se o vestido estivesse perfeito”, a legenda, que anteriormente separava sujeito do verbo, foi ressegmentada mantendo a identificação da personagem na primeira linha e mantendo a fala na segunda linha de modo que mantenha a frase completa em somente uma linha. Outra legenda que foi ressegmentada para manter a frase completa em uma linha só foi a de entrada 410 “[Penelope]/Não posso lidar com isso agora.”.

As legendas que apresentaram mais dificuldade em relação à segmentação foram as de entradas 317 “[Schneider]Ele arrumou as coisas” e 318 “enquanto falava sobre a fase da Elena/e como todos a mimam.”, cuja fala original é “He was packing up all of his stuff while he was telling me about Elena’s crazy phase and how everyone’s coddling her.” A dificuldade apresentada pelas legendas foi primeiramente pelo tamanho da fala original, era uma fala grande para um tempo curto. Então foi preciso fazer reduções, porém reduções limitadas devido ao fato da fala toda ser importante. Então foram reduzidos alguns poucos detalhes como, por exemplo, o personagem fez muito uso de gerúndio, porém na tradução isso foi preciso ser mudado. A fala original também apresenta “Elena’s crazy phase” que foi traduzido para “a fase da Elena” omitindo a característica, optou-se por isso porque anteriormente no episódio vemos a reação do pai de Elena sobre ela se assumir, então é possível entender sobre o que o personagem fala mesmo com a omissão. Além da fala grande com pouco tempo, a

identificação do personagem também somou à dificuldade, dado que seu nome também é grande, utilizando assim 11 caracteres só para fazer sua identificação. Em relação à segmentação dessas legendas, a fala precisou ser segmentada em duas legendas devido ao tamanho. Foi preciso encontrar o tempo exato para as duas legendas para que coubesse no tempo disponível. A primeira versão da legenda segmentava a fala de forma que separava “falava sobre” em uma legenda e “a fase da Elena” na outra, o que tornaria a leitura da legenda truncada. Após encontrarmos um tempo bom para que cada legenda ficasse dentro dos parâmetros, foi possível atingir uma segmentação melhor.

3.3 Efeitos sonoros e outros aspectos importantes para a LSE.

Como visto previamente o som constitui parte importante em uma produção audiovisual e em uma LSE a identificação de efeitos sonoros e outros aspectos são imprescindíveis para o entendimento do público surdo e ensurdecido. Seguindo as instruções do Guia do Ministério da Cultura (2016), foi feita a identificação de efeitos sonoros e identificação de personagens por meio de colchetes.

3.3.1 Efeitos sonoros

Os efeitos sonoros são sons importantes que complementam as falas na trama, e, como mencionado anteriormente, mesmo que não seja um efeito sonoro de extrema importância, ele serve para ambientar a cena para o público surdo e ensurdecido. O quadro 2 demonstra alguns exemplos de efeitos sonoros importantes para a trama e alguns que fazem parte da ambientação para o público surdo e ensurdecido e para facilitar a observação, um glossário (anexo A) foi feito com uma lista de todos os efeitos sonoros presentes no episódio que foram colocados na legenda.

Quadro 2: Efeitos sonoros.

Efeitos importantes	Efeitos para ambientação
[Aplausos]	[Passos de Elena]
[Suspiros]	[Conversa de fundo]
[Batida do quadro no chão]	[Som da maçaneta]
[Batidas na porta]	[Porta fecha]

[Vibração da plateia]	[Batida]
[Música lenta em espanhol tocando]	[Cortina correndo nos trilhos]
[Música alegre com bateria e saxofone]	[Tilintares e conversas]

Fonte: autora.

Os efeitos sonoros do lado direito do quadro são sons que aparecem sincronizados com as cenas, então eles foram colocados na legenda somente por questão de ambientação da cena e para torná-la mais real para o público da LSE.

Os sons da esquerda do quadro são sons importantes e que ajudam no entendimento do episódio da série. Além disso, também temos a descrição das músicas tocadas no episódio para o público da LSE. No episódio não houve nenhuma música de importância para o contexto da trama, portanto não houve necessidade de fazer tradução de nenhuma delas. Porém a descrição do tipo de cada música tocada foi feita porque ao fim do episódio tem a festa que toca músicas diferentes. Alguns exemplos são: entrada 550 [Música lenta toca]; 557 [Música latina animada]; 562 [Música pop animada].

No episódio legendado há uma cena que quase não possui falas e seu entendimento e humor são baseados nos sons. Na cena em questão o Dr. Leslie bate com a bandeja no quadro de assentos que Penelope montou para a festa e este cai no chão e os imãs que estavam nele se espalham no chão. Penelope, que já está estressada com a organização da festa, tem um pequeno “surto” e vai para trás das cortinas dar um grito para se acalmar. Essa cena apresentou dificuldade para descrever o som do momento em que o Dr. derruba o quadro com a bandeja, porque há o som da bandeja batendo no quadro, do quadro caindo e dos imãs se espalhando, porém não houve tempo para a descrição de tudo isso. Por fim decidiu-se colocar somente como no quadro abaixo, que mostra a sequência de legendas dessa cena:

Quadro 3: Cena baseada nos efeitos sonoros.

388 [Impacto do quadro e dos imãs com o chão]
389 [Silêncio]

390 [Leslie]Não me sinto seguro.
391 [Gargalhadas e palmas]
392 [Penelope arqueja]
393 [Risadas]
394 [Som da cortina correndo nos trilhos]
395 [Grito desesperado]
396 [Risadas]
397 [Silêncio]
398 [Penelope]Estou bem.

Fonte: autora.

Outra parte importante nessa cena é que há momentos de silêncio e retratar isso na LSE para o público surdo e ensurdecido é de suma importância para que possam ser transmitidos a tensão e o humor da cena para eles.

3.3.2 Risadas

Como a série que foi legendada é uma *sitcom*, um dos elementos que necessitaram identificação foram as risadas da plateia. No início do episódio foi feita uma primeira identificação na legenda que a risada era da plateia para melhor entendimento por parte do público. Porém, ao decorrer do episódio foi usado somente [Risadas], [Gargalhadas] ou [Risos] para a identificação da intensidade da risada, sem repetir “da plateia” a todo o momento para evitar repetição do que já foi explicitado.

Para distinguir da risada da plateia, quando outros personagens riam foi feita a identificação da pessoa ou pessoas que estavam rindo. Podemos ver no quadro 4 como foi feita a distinção de quem estava rindo e também emitindo outros sons presentes na trama:

Quadro 4: Identificação de risadas e sons emitidos pela plateia e personagens.

Plateia	Personagens
4 [Risadas da plateia]	12 [Elena ri]
105 [Gargalhadas]	173 [Victor ri]
392 [Gargalhadas e palmas]	514 [Convidados riem]
443 [Vibração da plateia]	558 [Aclamação dos convidados]

Fonte: autora.

A distinção demonstrada no Quadro 4 foi feita para melhor entendimento das cenas, pois houveram momentos em que tanto a plateia quanto personagens riam na mesma cena. Mesmo com o auxílio das imagens, a identificação foi feita, pois como mencionado anteriormente sobre a pesquisa na obra de Bordwell e Thompson (2006), os autores explicam que o som pode complementar as imagens.

3.3.3 Tom ou emoção nas falas

Outro aspecto sonoro que é interessante explicitar em uma LSE é quando um personagem se expressa com tom diferente ou com algum tipo de emoção. Ao assistir uma produção audiovisual, o público ouvinte consegue identificar tons e emoções diferentes dos personagens de forma inconsciente, mas ao fazer uma LSE é preciso lembrar que o público surdo e ensurdecido necessita dessa explicitação para melhor entendimento e melhor experiência ao assistir a uma produção audiovisual. No Quadro 5 podemos ver exemplos desse aspecto na legenda feita para esse trabalho:

Quadro 5: Identificação de tom ou emoção na fala do personagem.

13 [Penelope séria]Escutem, soldados! [Risadas]
84 [Com voz grossa]Você tem assento. Você tem assento.
210 [Imita Victor]Quem é você?
220 [Estressada]E por que tem um cravo aqui?
237 [Carmen com voz monótona] <i>Oi Sra.Alvarez.</i>
430 [Desesperada]10:03? Já é manhã? Meu Deus!

Fonte: autora.

Na legenda de entrada 13 a adição do tom da personagem foi feita para mostrar o contraste de humor da personagem com a cena anterior, que Penelope e Elena estão rindo juntas e a seguir Penelope fica séria para se dirigir às outras pessoas na sala. Isso foi preciso devido ao fato de que em seguida tem a risadas da plateia. Também temos as legendas 210 e 220 como exemplo de partes que precisaram de adições nas legendas para emitir o humor da trama.

Podemos relacionar esse fato de ser preciso representar o humor na legenda de uma *sitcom* com o que Lukasz Bogucki diz no livro *Areas and methods of audiovisual translation research*¹¹. Ele aponta que o humor nas *sitcoms* “é guiado pelo uso de risadas gravadas” (p.59)¹². Ele também aponta que:

As risadas gravadas impõem um desafio ao tradutor audiovisual, ao passo que atingir um efeito igualmente humorístico na tradução pode ser quase impossível em alguns casos, já que as risadas claramente indicam as cenas potencialmente engraçadas para o público.¹³ (Bogucki 2016, p.59)

¹¹ BOGUCKI, Lukasz. *Areas and methods of audiovisual translation research*. Second Revised Edition. New York, 2016.

¹² Tradução minha para: “the humour is guided by the use of the laugh track.”

¹³ Tradução minha para: The laugh track poses a challenge to the audiovisual translator, as achieving an equally humorous effect in translation may border on the impossible in some cases, while the recorded laughter clearly indicates the potentially funny scenes to the target audience.

No geral, o processo de tradução e legendagem do episódio escolhido não apresentou tanta dificuldade para se reproduzir o humor na LSE. Houve um trecho que precisou de certa atenção para conseguir a reprodução do humor através das expressões usadas pelo personagem que são características do seu modo de falar. Podemos ver a fala e a proposta de legenda a seguir:

I didn't want to kill the bro vibe we got going on	319 Não quis estragar a amizade que está rolando
so I said, "I know, right, bro?"	320 então eu disse "Eu sei, mano"
But what I was really thinking was, "Hell no, bro. That's a no-go."	321 mas o que pensei foi: "Não, de jeito nenhum, mano".

Nesse trecho buscamos fazer o uso de expressões coloquiais comuns do português para traduzir as expressões da fala no inglês. Assim, temos o “que está **rolando**” para compensar com uma expressão já que o “bro vibe” foi traduzido apenas para amizade. Também temos o “mano” para “bro” e “de jeito nenhum, mano” para “Hell no, bro”.

3.4 Redução parcial ou total

As legendas precisam estar dentro de um parâmetro de velocidade para que o leitor consiga acompanhar a produção audiovisual sem nenhum problema. Lembramos que essa velocidade é de 145, 160 e 180ppm que corresponde a 14-15, 16, e 17-18cps (Naves; Mauch *et al.* 2016, p.43). Quando a fala ultrapassa essa velocidade é necessário fazer redução no texto.

O primeiro tipo de redução é a redução parcial, onde ocorre a redução do texto através da reformulação, mantendo parte do texto da fala original. Na legenda de entrada 29 temos um exemplo que ilustra bem esse tipo de redução, na fala original temos “I hope you brushed up on your Spanish”, na tradução ficou “Praticou seu espanhol?”, a velocidade da fala original é muito rápida por isso precisou-se reduzir o texto original mantendo somente a informação essencial. Nesse caso a fala original não era uma pergunta, mas a decisão de colocar uma pergunta na tradução foi tomada

porque ficaria de acordo com a resposta dada a seguir, na tradução “Claro que sim”. Na entrada 299 temos mais um exemplo onde a velocidade da fala original é muito rápida então optou-se pela redução, temos “I don't know these people.” e na tradução “Não conheço eles.”, temos a omissão do pronome “eu” já que o português permite isso e traduzimos “these people” somente para o pronome “eles”. Na entrada 249 temos o original “I told you I love every version of it”, e a tradução “[Elena]Já disse/que gostei de todo jeito.”, não caberia “[...]gostei de todas as versões.”, então optou-se pela redução parcial que também deixou a tradução com um tom de oralidade informal com o “todo jeito”.

Na LSE, o fato de ser necessário fazer a identificação dos personagens na legenda, apresenta um desafio a mais para o tradutor audiovisual porque o nome dos personagens entre colchetes já usa alguns caracteres da legenda. Nessa série o nome da personagem que apresentou mais desafio foi Penelope, que entre colchetes já usa 10 caracteres. Por exemplo, na entrada 116 temos o original “Doc, what are you doing here?” e na tradução “[Penelope]Por que está aqui?”, por causa do nome foi necessário substituir uma tradução como “o que está fazendo aqui” pelo resultado mostrado acima, além disso também foi necessário omitir o “Dr”. Mais um exemplo de redução devido ao nome do personagem na legenda é na entrada 197: original “No, I don't have to be okay with anything.”, tradução “[Victor]Não vou aceitar nada.”, que em vez de colocar “não tenho que aceitar” optou-se por “não vou aceitar”. Outro exemplo onde a velocidade de fala é muito rápida e também há o nome do personagem na legenda é a entrada 229 o original é “What's happening?”, que devido a esses fatores não foi possível adicionar nada mais do que a palavra “que” deixando a legenda da seguinte forma “[Alex]Que?”, mesmo com a redução foi possível manter o sentido da fala não prejudicando o entendimento.

No quadro 6 podemos ver mais alguns exemplos de redução parcial:

Quadro 6: Exemplos de redução parcial

Fala original	Tradução
“You aren't even trying to talk some sense into her?”	199 Não vai fazê-la ter juízo?
“I'm kinda worried he's not gonna come.”	206 [Elena]Agora acho que ele não virá.

“All right. Back to el Range Rover. “	308 [Schneider]Ok, de volta para o carro.
“She's only told a few people.”	350 [Penelope]Só algumas pessoas.
“My seating chart is gone and I'm kind of attracted to you?”	448 O quadro sumiu e você está atraente.
“Tina, there's no confetti on Frida Kahlo.”	464 [Alex]Tina, não vai confete nessa mesa.

Fonte: autora.

O segundo tipo é a redução total, que ocorre pela omissão de palavras ou frases que não são tão importantes para a trama. O primeiro exemplo que temos é:

“Cause tomorrow's your quinces, and your only job is to be happy.”	11 Porque é sua festa de 15 anos e sua única tarefa é ser feliz.
---	--

Onde optou-se por não traduzir a palavra “tomorrow” para poder adicionar “festa de 15 anos” em vez de só “festa”. Como essa é a primeira vez que a palavra “quinces” aparece nas falas, decidiu-se traduzir para “festa de 15 anos” nesta ocorrência da palavra, porém nas demais ocorrências ela foi traduzida somente para “festa” para fazer a redução de caracteres. Vemos abaixo mais exemplos de omissão de palavras ou frases não tão relevantes para o entendimento do contexto:

Quadro 7: Exemplos de redução total

“You screamed at Tía Mirtha because she brought hot pink balloons instead of fuchsia.”	37 você gritou com a tia Mirta porque ela trouxe balões rosa e não fúcsia.
“So maybe you don't speak.”	119 Então você não fala.
“Pen, are you kidding me? You guys are like family.”	57 [Schneider]Pen, vocês são como família.
“Elena wanted me to weigh in on her	241

dress. It's gorgeous."	[Carmen]<i>Elena queria minha opinião. Está maravilhoso.</i>
"It's handled, boo."	461 [Schneider]Está tudo sob controle.

Fonte:autora.

Há dois exemplos em que houve omissão de palavra que a falta delas não prejudica o entendimento, porém elas são relevantes e poderiam dar informações adicionais. O primeiro exemplo é a legenda de entrada 95, no original temos "because your bed hurt his back.", na tradução temos "porque a cama lhe deu dor.", nesse caso é possível entender a fala, mas foi omitido o tipo de dor que foi causada. Além disso, ao invés de traduzir para "sua cama", o "your bed" foi traduzido para "a cama" devido ao limite de caracteres.

No segundo exemplo, na entrada 532 na fala original temos "and true to yourself than I could have ever taught her.", a qual foi traduzida para "e verdadeira, do que eu jamais/poderia ensiná-la.". Nesse caso temos a perda do "true **to yourself**" que seria traduzido para algo como "verdadeira com você mesma". Essa palavra que foi omitida poderia adicionar um significado a mais na legenda porque com essa fala acompanha a imagem da personagem fazendo gesto para si enquanto fala, porém a omissão foi necessária para manter a legenda dentro dos parâmetros.

3.5 Expressões e elementos culturais

No episódio, encontramos algumas expressões típicas da língua inglesa e também algumas expressões com aspectos culturais. Observaremos exemplos dessas expressões e como foi feita a tradução e solução de possíveis problemas que elas possam ter apresentado.

Primeiro observaremos expressões da língua inglesa que precisaram de pesquisa em dicionários e de adequação para soarem boas na língua portuguesa e ficarem em harmonia com a fala anterior ou posterior a elas.

Quadro 8: Expressões

Expressão na fala original	Tradução na legenda
Between growing up Cuban and Catholic, I've got everything pushed way down.	90 Crescendo cubana e católica aprendi a suportar muitas coisas.

what you're picking up on , is that...	257 o que está percebendo é que...
I was really thrown at first, too.	335 fiquei confusa no começo também.
I feel like we dodged a bullet there.	402 [Arfando]Nos livramos por pouco.
Don't drag me down with you, buddy.	403 [Alex]Não me meta nisso, parceiro.
Next time, don't make me jump through the hoops .	500 [Lydia]Na próxima não me faça ter tanto esforço.
Eat it up	604 [Penelope]Aproveite.

Fonte: autora.

Na fala original da entrada 90 temos a expressão “to have everything pushed down”, essa expressão tem sentido de diminuir algo. Nesse contexto da fala, ela foi traduzida da forma demonstrada no quadro porque a fala da personagem implica que ela está falando de como ela se sente em ter que conviver uns dias com o ex-marido por causa da festa da filha, então na legenda ficou com o contexto de que como ela foi criada cubana e católica ela já passou por muitas coisas e ter que aguentar o ex-marido é só mais uma coisa que ela vai ter que suportar.

Na fala original da legenda de entrada 402 temos a expressão “to dodge a bullet” na fala de Leslie, em português não se usa a tradução literal dessa expressão, uma boa opção de tradução seria “essa foi por pouco”, no entanto a fala precisava estar de acordo com a resposta que Alex dá a seguir, portanto optou-se pela tradução “nos livramos por pouco” para ficar de acordo com a resposta de Alex que foi traduzida para “não me meta nisso, parceiro”. Ademais a expressão “drag me down” está presente nessa fala de Alex, nesse contexto ela tem significado de “não me envolva nisso”, então ela foi traduzida para “não em meta nisso” porque possui menos caracteres e também porque soa mais comum da fala oral de uma pessoa.

Na entrada 500 temos mais uma expressão, “jump through the hoops” que não pode ser traduzida literalmente para o português, contudo ela remete ao sentido de ter muito esforço para fazer algo, então optou-se pela tradução “Na próxima/não me faça ter tanto esforço” pelo sentido de que a avó pede que da próxima vez a neta fale logo o que quer e não a faça ter tanto esforço para adivinhar.

3.5.1 Palavras com aspectos culturais e referências.

Outro tipo de elemento apresentado no episódio foram palavras que remetem a aspectos culturais. Uma delas é a expressão “spring break” que está presente na fala original de entrada 40. A expressão significa o período de férias que alunos de escolas e universidades têm na páscoa nos Estados Unidos. Nesse período, os alunos de universidades vão a várias festas. Na fala original de Lydia, “Hot pink is what a girl wears on a spring break, before flashing her tetas.”, o sentido que está implícito na fala é que uma garota usa rosa nas festas desse período de férias antes de mostrar os seios. As duas opções de tradução para essa expressão eram “férias” ou “festa”, em ambas as opções parte do significado completo da expressão seria perdido, decidiu-se então traduzir para “férias” que é o significado geral do termo e também devido ao fato de que para usar “festa” na tradução dessa fala seria ideal usar “em uma festa”, mas o limite de caracteres não permitiria.

Outro termo que carrega um sentido cultural presente no episódio é “pastelito” que é uma comida de origem cubana. Primeiramente optou-se por deixar a palavra em espanhol na legenda, porém como todas as falas em espanhol foram traduzidas e marcadas em amarelo, decidiu-se pela tradução do termo. Fazer a tradução por “pastelzinho” não seria correto, pois no Brasil pastel não é a mesma coisa que o *pastelito*. Portanto a tradução foi feita para “salgadinho”, já que o contexto era de festa. Outro termo relacionado à comida foi “tres leches cake”, que não apresentou problema já que existe a tradução literal no português.

Outros tipos de elementos dos Estados Unidos presentes no episódio foram alguns nomes de marcas e lugares do país e referências de filmes. Podemos ver no quadro 9:

Quadro 9: Referências

Referências	Legenda
What about, instead of heels... I wear my	272

Doc Martens? Keeping the dress, wearing the Docs.	E se em vez de salto eu usar meus Dr. Martens? 277 Manter o vestido. Usar os sapatos.
But first we will stop at El Pollo Loco on La Cienega Boulevard.	309 00:12:44,603 --> 00:12:47,904 Mas antes vamos parar no <c:#FFFF00>El pollo loco na Cienega Boulevard</c>.
You help me sneak in the booze we bought at Costco. Come on.	152 Me ajude a entrar escondida com a bebida que compramos.
Oh, I'm about to go A Beautiful freaking Mind up in this bitch.	415 [Penelope]Estou prestes a ser como em <i>Uma Mente Brilhante</i>.
Yeah, it's a Jekyll-Hyde situation, so you should run.	418 [Penelope]É uma situação tipo <i>O Médico e o Monstro</i> então corra.

Fonte: autora.

Em geral os nomes de lugares foram mantidos na legenda e as referências de filmes foram colocadas nas legendas com os nomes dos filmes traduzidos no Brasil. Na entrada 272 a marca dos sapatos Dr. Martens foi mantida na legenda, contudo quando há outra ocorrência da marca na entrada 277, a marca foi traduzida para “sapatos” para explicar para o público o que era.

3.6 Destaque de *Codeswitching* na legenda

A série *One Day at a Time* faz uso de dois idiomas, inglês e espanhol, contudo o serviço de *stream* Netflix não disponibiliza tradução do espanhol na legenda em inglês nem em português. Para esse trabalho considerou-se que as falas em espanhol, mesmo que poucas, têm importância para o entendimento da trama, além de acrescentarem para o humor da série. Ademais como é uma LSE, é importante legendar as falas em espanhol já que o público surdo e ensurdecido não poderia identificar que os personagens estariam falando em uma língua diferente se não houvesse legenda, além de não entender os diálogos. Portanto, as falas em espanhol também foram traduzidas e

partindo da pesquisa de Angélica Almeida de Araújo¹⁴, que alisa *codeswitching* na série *The Bridge* (2013) em sua pesquisa e faz marcação de idiomas diferentes com diferentes cores na legenda, decidiu-se também para esse trabalho destacarmos os dois diferentes idiomas apresentados pela série. A cor branca foi usada para representar o inglês e o amarelo para representar o espanhol.

Em sua proposta de legenda criativa para sua pesquisa, Angélica identifica o uso de legendas coloridas no começo das legendas de cada episódio. Usando a ideia como modelo, o mesmo foi feito no início da LSE para esse projeto, conforme mostram as figuras abaixo:

Figura 2: Legenda explicativa ao início do episódio



Fonte: dados do projeto.

¹⁴ ARAÚJO, A. A. **Os contatos de línguas na série The Bridge: uma proposta de legendagem criativa.** Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade de Brasília. Brasília, p. 22, 23. 2017.

Figura 3: Legenda explicativa para as cores



Fonte: dados do projeto.

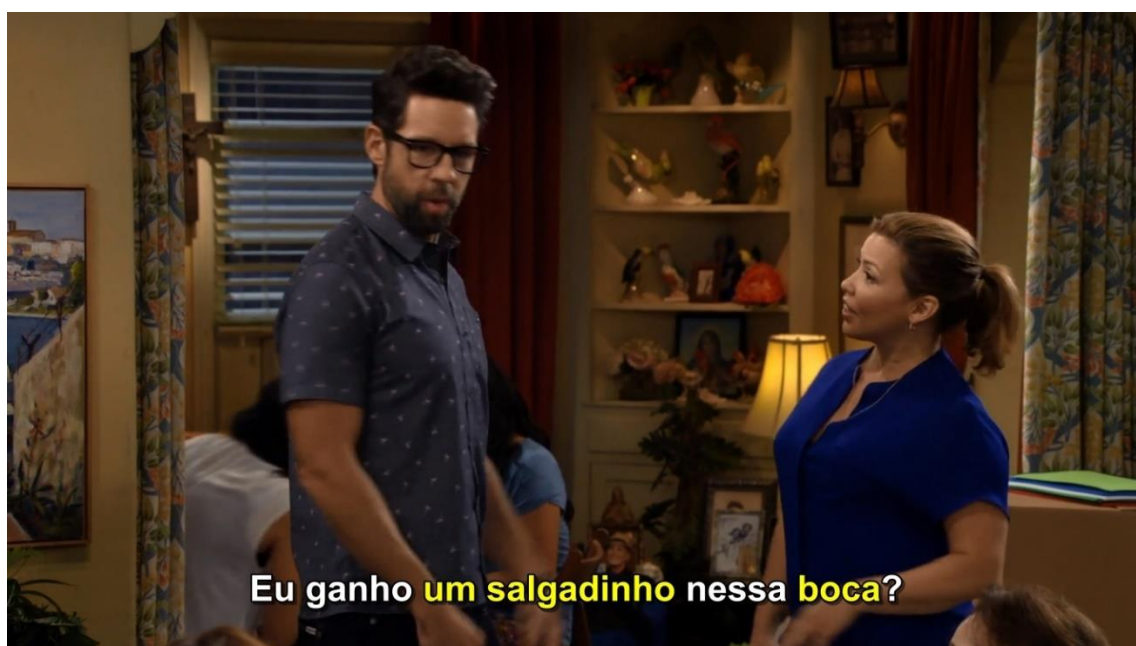
O uso do *codeswitching* na série é intercalado, há diálogos completos em espanhol, mas os personagens também alternam entre as duas línguas em uma mesma frase. Isso foi destacado nas legendas conforme as figuras mostram:

Figura 4: *Codeswitching* na legenda



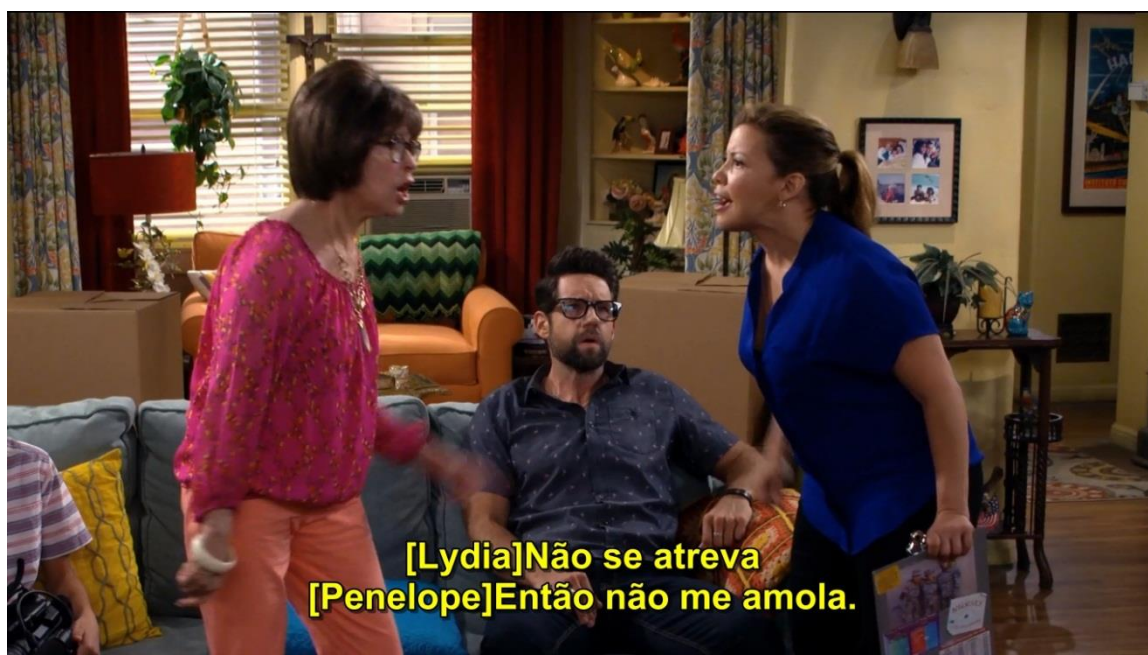
Fonte: dados do projeto.

Figura 5: Duas línguas intercaladas em uma frase.



Fonte: dados do projeto.

Figura 6: Diálogo completo em espanhol.



Fonte: dados do projeto.

4. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Nesse trabalho a produção de uma legenda para surdos e ensurdecidos de um episódio da *sitcom One Day at a Time* do serviço de *stream* Netflix foi feita baseando-

se nas normas do Guia Para Produções Audiovisuais Acessíveis do Ministério da Cultura (2016). A legenda foi feita através da tradução das falas e da adaptação da legenda para uma LSE dentro das normas necessárias. O objetivo era fazer uma LSE aplicando as normas necessárias e também analisar os aspectos presentes na produção desse tipo de legenda, como dificuldades, problemas e as soluções encontradas.

Após a produção da legenda, analisou-se o processo de legendagem com base em estudos teóricos sobre a área. A LSE apresenta as complexidades de uma legenda para ouvintes somadas aos elementos que uma LSE demanda. O processo de legendagem em si apresenta dificuldades como fazer a marcação da forma exata e correta de acordo com o tempo, com as falas e com as cenas para que tudo fique sincronizado.

O processo de produção de uma LSE demanda tempo, esforço e atenção do tradutor ou legendista, primeiramente por motivo de exigir a identificação dos personagens e dos efeitos sonoros na legenda, isso causa o fato de o tradutor ter que fazer maiores reduções no texto para que a legenda fique dentro dos padrões. Além de cuidado ao reduzir o texto, também foi preciso atentar-se à segmentação, que além de estar de acordo com as falas e cortes de cena, também devem ocorrer de forma que o texto da legenda fique coerente. Entretanto, nem sempre foi possível atingir a segmentação perfeita.

A maior dificuldade apresentada pela LSE foi fazer as descrições dos efeitos sonoros, é uma tarefa complexa transformar o oral em escrito e é preciso cuidado para se descrever o som e não a cena em si. Outro ponto que apresentou complicações foi manter o humor na tradução da legenda, como a série era uma sitcom isso deveria ser feito. Além disso, outras questões tradutórias como a tradução de expressões e de palavras com cargas culturais.

Em suma, esse trabalho possibilitou a reflexão sobre esse tipo de tradução audiovisual que é a LSE e permitiu o pensamento sobre as necessidades do público surdo e ensurdecido e sobre quão importante é a existência da acessibilidade para esse público nos meios audiovisuais. Espera-se que esse projeto contribua de alguma forma as pesquisas nessa área e que futuramente a legenda feita nesse trabalho possa ser apresentada para um público surdo e ensurdecido para que possa ser feita a revisão e melhoria de acordo com o retorno do público e para que possam ser sanadas quaisquer dúvidas que tenham permanecido após essa pesquisa.

5. REFERÊNCIAS

ADDIC7ED. **One day at a time - 01x13 - quinces subtitle**. Disponível em: <http://www.addic7ed.com/serie/one_day_at_a_time/1/13/quinces>. Acesso em: 23 mai. 2018.

ARAÚJO, A. A. **Os contatos de línguas na série The Bridge: uma proposta de legendagem criativa**. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade de Brasília. Brasília, 2017. p. 22, 23.

BOGUICKI, Lukasz. **Areas and methods of audiovisual translation: Lodz studies in language**. 2 ed. Nova York: Peter Lang, 2016. 144 p.

BORDWELL, David; THOMPSON, Kristin. **Film art: an introduction**: 8 ed. Nova York: McGraw Hill, 2006. 505 p.

CHAUME, Frederic. **Translation spaces 2: The turn of audiovisual translation**. John Benjamins Publishing Company, 2012. 182 p.

IMDB. **One day at a time full cast and crew**. Disponível em: <https://www.imdb.com/title/tt5339440/fullcredits?ref_=tt_cl_sm#cast>. Acesso em: 02 mai. 2018.

MERRIAM WEBSTER. **Situational Comedy**. Disponível em: <[https://www.merriam-webster.com/dictionary/situation comedy](https://www.merriam-webster.com/dictionary/situation%20comedy)>. Acesso em: 23 mai. 2018.

MERRIAM WEBSTER. **Code-switching**. Disponível em: <<https://www.merriam-webster.com/dictionary/code-switching>>. Acesso em: 23 mai. 2018.

NAVES, S. B.; MAUCH, C.; ALVES, S. F.; ARAÚJO, V. L. S.; **Guia para produções audiovisuais acessíveis**, Ministério da Cultura, 2016. 85 p. Disponível em: <https://www.camara.gov.br/internet/agencia/pdf/guia_audiovisuais.pdf>. Acesso em: 5 mai. 2018.

SUBTITLE WORKSHOP. **About subtitle workshop**. Disponível em: <<http://subworkshop.sourceforge.net/>>. Acesso em: 01 abr. 2018.

6. Anexos

Anexo A- Glossário: Descrição de efeitos sonoros.

[Risadas da plateia]	[Cortina correndo nos trilhos]
[Passos de Elena]	[Risadas e palmas]
[som da maçaneta]	[Quadro bate na parede]
[Porta bate]	[Roncos]
[Risadas e aplausos]	[Passos descalços no chão]
[Aplausos]	[Batidas na porta]
[Gargalhadas]	[Arquejo]
[Música tema em espanhol]	[Vibração da plateia]
[Música continua tocando no celular]	[Beijos]
[Passos]	[Conversas e tilintares]
[Conversa de fundo]	[Som do plástico]
[Porta fecha]	[Risos]
[Batida]	[Vibrações e aplausos]
[Suspiros]	[Música alegre com bateria e saxofone]
[Som da porta ao fechar]	[Música lenta toca]
[Barulho da porta]	[Som de passos na pista de dança]
[Som de impacto do quadro e imãs com o chão]	[Música latina animada]
[Silêncio]	[Música pop animada]
[Gargalhadas e palmas]	[Música lenta em espanhol]
[Som da cortina correndo nos trilhos]	[Gritos e conversas]
[Grito desesperado]	
[Batida do quadro no chão]	

Anexo B – Quadro 10: legendas do episódio 1x13 de One Day at a Time

	1 00:00:00,704 --> 00:00:02,820 *Esse episódio possui legenda colorida*
	2 00:00:02,821 --> 00:00:04,803 Branco indica inglês. Amarelo indica espanhol.
Eh?	3 00:00:05,495 --> 00:00:06,886 [Penelope] Eeh?
	4 00:00:06,887 --> 00:00:07,887 [Risadas da plateia]
Mom, a tiara is a backward symbol	5 00:00:08,964 --> 00:00:12,068 [Elena]Mãe, a tiara é um símbolo retrógrado
of how women are only valued for their beauty.	6 00:00:12,069 --> 00:00:13,989 de como mulheres são julgadas por sua beleza
And now that I'm wearing one...	7 00:00:13,990 --> 00:00:15,484 e agora que estou usando uma
I don't care. I look awesome. And it's super sparkly!	8 00:00:15,982 --> 00:00:19,439 não me importo, estou demais e é superbrilhante!
	9 00:00:19,440 --> 00:00:21,562 [Ambas riem animadas] [Risadas da plateia]
I'm so glad you like it.	10 00:00:21,563 --> 00:00:23,149 [Penelope]Que bom que gostou!
'Cause tomorrow's your quinces, and your only job is to be happy.	11 00:00:23,176 --> 00:00:26,875

	Porque é sua festa de 15 anos e sua única tarefa é ser feliz.
	12 00:00:26,876 --> 00:00:27,876 [Elena ri]
Listen up, grunts.	13 00:00:27,877 --> 00:00:30,526 [Penelope séria]Escutem, soldados! [Risadas]
In 55 minutes, we have the final venue walkthrough.	14 00:00:30,527 --> 00:00:33,773 Em 55 minutos temos o último ensaio.
And you hear that rumble? Oh, yeah.	15 00:00:33,774 --> 00:00:36,940 Estão escutando esse estrondo? Sim!
That's the sound of 183 Cubans arriving in Los Angeles.	16 00:00:36,941 --> 00:00:40,529 Esso é o som de 183 cubanos chegando em Los Angeles.
	17 00:00:40,530 --> 00:00:41,530 [Risadas]
Seventeen of whom will be staying in this room.	18 00:00:42,753 --> 00:00:45,305 17 dos quais ficarão nesta sala.
Er... fire code-wise, I don't think that's gonna...	19 00:00:45,306 --> 00:00:48,052 [Schneider]Err, acho que o código contra incêndio não
Shut it!	20 00:00:48,053 --> 00:00:49,053 [Penelope] Calado!
	21 00:00:49,054 --> 00:00:50,054 [Risadas]
I am going on no sleep	22

	00:00:51,595 --> 00:00:54,138 [Sussurrando]Estou sem dormir
and five Cuban coffees.	23 00:00:54,334 --> 00:00:56,013 e tomei 5 cafés cubanos.
Do you really want to mess with me right now?	24 00:00:56,014 --> 00:00:58,859 Quer mesmo mexer comigo agora?
No, ma'am.	25 00:01:01,147 --> 00:01:02,522 [Schneider]Não senhora.
	26 00:01:02,523 --> 00:01:03,523 [Risadas]
As head of transpo you have one job.	27 00:01:03,524 --> 00:01:07,064 [Penelope]Como responsável pelo transporte você tem uma tarefa.
Get the Cubans to and from the airport.	28 00:01:07,065 --> 00:01:09,816 Buscar e levar os cubanos para o aeroporto.
I hope you brushed up on your Spanish.	29 00:01:09,817 --> 00:01:11,409 Praticou seu espanhol?
Claro que sí.	30 00:01:11,415 --> 00:01:12,771 [Schneider]Claro que sim.
Que más puede decir?	31 00:01:12,772 --> 00:01:14,160 [Penelope]O que mais sabe?
Claro que sí.	32 00:01:15,023 --> 00:01:16,782 [Schneider]Claro que sim.
	33 00:01:16,783 --> 00:01:17,783 [Risadas]

I want it on the record that your tone is very annoying.	34 00:01:18,340 --> 00:01:22,125 [Lydia]Preciso dizer que seu tom é muito irritante.
	35 00:01:22,126 --> 00:01:23,126 [Risadas]
You're kidding me, right? The day of my quinces	36 00:01:23,397 --> 00:01:26,439 [Penelope]Oh. Está brincando, né? No dia da minha festa
you screamed at Tía Mirtha because she brought hot pink balloons instead of fuchsia.	37 00:01:26,671 --> 00:01:30,575 você gritou com a tia Mirta porque ela trouxe balões rosa e não fúcsia.
Fuchsia is a royal color!	38 00:01:30,576 --> 00:01:32,505 [Lydia]Fúcsia é uma cor da realeza!
	39 00:01:32,506 --> 00:01:33,506 [Risadas]
Hot pink is what a girl wears on a spring break,	40 00:01:33,685 --> 00:01:35,936 [Lydia]Rosa é o que uma garota usa nas férias
before flashing her tetas.	41 00:01:35,937 --> 00:01:38,059 antes de mostrar as tetas.
Por eso mismo, tú me debe entender más que nadie.	42 00:01:38,698 --> 00:01:41,910 [Penelope]Por isso mesmo, deve me entender mais que ninguém.
-No te atreve. -Así que para de chivarme.	43 00:01:41,911 --> 00:01:44,496 [Lydia]Não se atreva [Penelope]Então não me amole.
No te atreve hablar así porque yo soy tú mama.	44 00:01:44,497 --> 00:01:46,786

	[Lydia]Não fale assim porque sou sua mãe.
Oye, why aren't you filming this?	45 00:01:46,787 --> 00:01:49,026 [Penelope]Oi, por que não está filmando isso?
You want me to film you two arguing?	46 00:01:49,027 --> 00:01:51,267 [Alex]Quer que eu filme vocês discutindo?
I have hours of that. In here.	47 00:01:51,268 --> 00:01:53,838 Tenho horas disso gravado. Aqui.
	48 00:01:53,839 --> 00:01:54,839 [Risadas]
Elena, your dress is in the closet.	49 00:01:54,840 --> 00:01:57,713 [Lydia]Elena, seu vestido está no armário
If you should happen to find a straightjacket there,	50 00:01:57,714 --> 00:02:00,565 se você por acaso achar uma camisa de força lá
please bring it out here, for your crazy mami.	51 00:02:00,728 --> 00:02:02,864 traga aqui por favor, para sua <c:#FFFF00>mãe</c> louca!
	52 00:02:02,865 --> 00:02:03,865 [Risadas]
	53 00:02:03,866 --> 00:02:04,866 [Passos de Elena]
First arrivals are in 42 minutes.	54 00:02:05,253 --> 00:02:07,492 [Penelope]Os convidados chegam em 42 minutos
And Schneider, I'm sorry that I'm in	55

hyper-focused bitch mode	00:02:07,493 --> 00:02:10,600 e Schneider, desculpe eu estar em modo megera superconcentrada
but really... thank you for doing this.	56 00:02:10,601 --> 00:02:13,815 [som da maçaneta] mas de verdade, muito obrigada por ajudar.
Pen, are you kidding me? You guys are like family.	57 00:02:13,816 --> 00:02:15,851 [Schneider]Pen, vocês são como família.
Tick tock.	58 00:02:15,852 --> 00:02:17,323 [Penelope]Tic toc [Porta bate]
	59 00:02:17,324 --> 00:02:18,324 [Risadas e aplausos]
I just...	60 00:02:21,975 --> 00:02:23,133 [Penelope]Eu...
Mami, I really need this all to go perfectly.	61 00:02:23,134 --> 00:02:25,482 Mãe, preciso que seja tudo perfeito.
Elena's been through so much this year.	62 00:02:25,483 --> 00:02:27,549 A Elena passou por tanta coisa esse ano.
I mean, the divorce, she came out to us,	63 00:02:27,550 --> 00:02:29,945 O divórcio, ela se assumiu para nós
her creepy little goth friend moved away.	64 00:02:29,993 --> 00:02:31,984 sua amiga gótica estranha se mudou.
Ah, pobrecita Carmen.	65 00:02:31,985 --> 00:02:33,777 [Lydia]Ah pobre Carmen!

So whatever Elena wants for her quinces, she gets.	66 00:02:33,778 --> 00:02:36,700 [Penelope]Então o que a Elena quiser para a festa, vai ter.
Tres leches cake? I got you.	67 00:02:36,701 --> 00:02:38,481 Bolo três leites? Pode deixar.
All white flowers? I got you.	68 00:02:38,482 --> 00:02:41,004 Apenas flores brancas? Pode deixar.
Tables named after famous feminists?	69 00:02:41,005 --> 00:02:43,318 Mesas com nomes de feministas famosas?
I had to do a lot of Googling but, Elena, I got you.	70 00:02:43,319 --> 00:02:45,833 Tive que pesquisar muito, mas deixa comigo, Elena.
	71 00:02:46,064 --> 00:02:47,143 [Risadas]
And look at this seating chart. What!	72 00:02:47,144 --> 00:02:49,445 E olha esse quadro de assentos, que beleza!
I mean, I'm a humble woman, but that's art there.	73 00:02:50,812 --> 00:02:52,968 Sou uma mulher modesta, mas isso é arte.
And that reminds me,	74 00:02:53,985 --> 00:02:55,517 [Lydia]Isso me fez lembrar
Victor's cousin Macho is bringing his girlfriend.	75 00:02:55,518 --> 00:02:58,240 o primo do Victor, Macho, vai trazer a namorada.
Mami, we said no girlfriends.	76 00:02:58,241 --> 00:03:00,140 [Penelope]Eu disse nenhuma namorada.

Apparently, they are in love.	77 00:03:00,141 --> 00:03:03,236 [Lydia]Aparentemente, eles estão apaixonados.
	78 00:03:03,237 --> 00:03:04,237 [Risadas]
Okay.	79 00:03:04,238 --> 00:03:06,031 [Penelope]Certo.
	80 00:03:10,213 --> 00:03:12,208 [Risadas]
Fine, I got it.	81 00:03:14,409 --> 00:03:15,737 [Penelope]Já sei.
We're gonna move you to the Frida Kahlo table,	82 00:03:15,738 --> 00:03:19,482 Vamos mudar você para a mesa Frida Kahlo.
and the Oprah Winfrey table will go from eight seats to ten.	83 00:03:20,118 --> 00:03:23,871 E a mesa Oprah Winfrey vai ir de 8 lugares para 10.
You get a seat! You get a seat!	84 00:03:23,872 --> 00:03:26,590 [Com voz grossa]Você tem assento. Você tem assento.
Everybody gets a seat!	85 00:03:26,591 --> 00:03:29,271 Todo mundo tem assento!
	86 00:03:29,875 --> 00:03:31,471 [Aplausos]
So...	87 00:03:33,301 --> 00:03:34,409 [Lydia]Então...
how are you feeling about... Victor?	88

	00:03:34,410 --> 00:03:37,999 Como se sente em relação ao Victor?
Fine. Yeah, fine, and I have you to thank for it.	89 00:03:38,000 --> 00:03:41,439 [Penelope]Bem. Bem. E tenho que te agradecer.
Between growing up Cuban and Catholic, I've got everything pushed way down.	90 00:03:41,440 --> 00:03:44,667 Crescendo cubana e católica aprendi a suportar muitas coisas.
You're welcome, mija.	91 00:03:45,275 --> 00:03:47,269 [Lydia]De nada, filha.
	92 00:03:47,270 --> 00:03:48,270 [Risadas]
Anyway, Victor knows I don't want to see him until the quinces.	93 00:03:48,271 --> 00:03:50,984 [Penelope]Ele sabe que não quero vê-lo até a festa
And the kids still think he's staying at Schneider's	94 00:03:50,985 --> 00:03:52,459 e as crianças acham que ele está com o Schneider
because your bed hurt his back.	95 00:03:52,460 --> 00:03:53,821 porque a cama lhe deu dor.
	96 00:03:53,822 --> 00:03:56,685 [Lydia]Bem...Ahhh! [Penelope]Meu Deus!
	97 00:03:56,686 --> 00:03:59,872 [Ambas falam em espanhol eufóricas] [Elena dá um gritinho e ri]
	98 00:04:01,216 --> 00:04:03,698 [Continuam falando juntas]

	99 00:04:04,732 --> 00:04:05,849 [Elena dá risada]
Thank you so much, Abuelita. It's beautiful.	100 00:04:06,561 --> 00:04:09,037 [Elena]Muito obrigada vovó, é lindo!
What's wrong with it?	101 00:04:09,728 --> 00:04:10,791 [Lydia]O que foi?
	102 00:04:10,792 --> 00:04:11,792 [Risadas]
Nothing. I'm happy, I'm smiling.	103 00:04:11,793 --> 00:04:14,051 [Elena]Nada, estou feliz estou sorrindo.
Exactly. You are not sobbing with joy. I have failed you.	104 00:04:14,052 --> 00:04:17,045 [Lydia]Exato, não chorou de alegria. Falhei com você.
	105 00:04:17,046 --> 00:04:18,138 [Gargalhadas]
I have failed my family.	106 00:04:18,139 --> 00:04:20,123 [Lydia]Falhei com minha família.
I have failed Cuba.	107 00:04:21,144 --> 00:04:22,681 Falhei com Cuba.
	108 00:04:22,682 --> 00:04:23,682 [Gargalhadas]
	109 00:04:24,619 --> 00:04:26,921 UMA SÉRIE ORIGINAL DA NETFLIX
	110 00:04:26,922 --> 00:04:28,401 [Música tema em espanhol]

	111 00:05:11,206 --> 00:05:12,509 UM DIA DE CADA VEZ
Everything is all set for tomorrow.	112 00:05:14,138 --> 00:05:16,132 [Lucy]Está tudo pronto para amanhã
And I just want to say, you have chosen the perfect ballroom.	113 00:05:16,133 --> 00:05:19,238 e quero dizer que escolheram o salão perfeito.
Penelope. This place is an acoustical nightmare.	114 00:05:19,239 --> 00:05:22,808 [Leslie]Penelope, a acústica desse lugar é horrível!
	115 00:05:22,809 --> 00:05:23,809 [Risadas]
Doc, what are you doing here?	116 00:05:24,857 --> 00:05:26,294 [Penelope]Por que está aqui?
Practicing my toast, duh.	117 00:05:26,295 --> 00:05:28,191 [Leslie]Para praticar o discurso, dã.
Oh. The toast is kinda my thing.	118 00:05:29,492 --> 00:05:32,392 [Penelope]Oh, o discurso é minha parte.
So maybe you don't speak.	119 00:05:32,393 --> 00:05:33,393 Então você não fala.
	120 00:05:33,394 --> 00:05:34,394 [Risadas]
Don't worry, Leslie.	121 00:05:35,778 --> 00:05:37,771 [Lydia]Não se preocupe Leslie.
Elena's quince is going to be a very special day	122 00:05:37,772 --> 00:05:40,046

	A festa da Elena será um dia especial
for everyone.	123 00:05:40,047 --> 00:05:43,309 [Com voz suave]para todo mundo.
	124 00:05:44,645 --> 00:05:46,706 [Gargalhadas]
No. Don't film that.	125 00:05:47,804 --> 00:05:48,808 [Penelope]Não filme!
Excuse me.	126 00:05:48,809 --> 00:05:50,327 [Lydia]Desculpe?
Where is the dance floor?	127 00:05:51,141 --> 00:05:52,507 Cadê a pista de dança?
Um, you're standing on it.	129 00:05:53,943 --> 00:05:55,322 Está pisando nela.
Are you kidding me?	130 00:05:55,323 --> 00:05:57,105 [Lydia]Está de brincadeira?
	131 00:05:57,106 --> 00:05:58,106 [Risadas]
I have relatives who escaped from Cuba	132 00:05:58,962 --> 00:06:02,017 [Lydia]Tenho parentes que fugiram de Cuba
on a raft bigger than this.	133 00:06:02,018 --> 00:06:03,951 em uma balsa maior do que isso.
	134 00:06:03,952 --> 00:06:04,952 [Risadas]
	135 00:06:05,495 --> 00:06:06,613

	[Lydia]Escuta
Hey. Hey, Lucy.	136 00:06:06,873 --> 00:06:08,254 [Penelope]Ei Lucy
I'm sorry about her. Let me translate.	137 00:06:08,255 --> 00:06:10,263 desculpe por ela. Deixa eu traduzir.
She would like a larger dance floor.	138 00:06:10,264 --> 00:06:12,395 Ela quer uma pista de dança maior.
Give the lady a bigger floor.	139 00:06:12,715 --> 00:06:14,129 [Victor]Dê a ela uma maior.
- Papi.	140 00:06:14,130 --> 00:06:15,130 [Alex]Papai!
- Hey.	141 00:06:15,131 --> 00:06:16,131 [Victor]Ei!
Hey. Hi.	142 00:06:18,172 --> 00:06:19,975 [Elena ri] [Victor]Ei! Oi.
Hi. You're here.	143 00:06:19,976 --> 00:06:22,249 [Penelope]Oi, você veio.
Yeah. I asked Papi to come so we could practice our father-daughter dance.	144 00:06:22,250 --> 00:06:25,363 [Elena]Pedi o papai para vir para treinarmos a valsa.
Oh.	145 00:06:25,364 --> 00:06:26,364 [Penelope]Oh!
Yeah, we have to do something really good to distract the audience	146 00:06:26,365 --> 00:06:28,808 [Elena]Temos que ser bons para distrair a plateia

because the song is super cheesy.	147 00:06:28,809 --> 00:06:30,574 porque a música é super brega.
	148 00:06:30,575 --> 00:06:32,393 [Música lenta em espanhol tocando]
Ay, Julio.	149 00:06:32,394 --> 00:06:33,394 [Lydia]Ai Júlio!
	150 00:06:33,395 --> 00:06:34,395 [Risadas]
Let them do that.	151 00:06:35,649 --> 00:06:36,937 [Penelope]Deixe eles.
You help me sneak in the booze we bought at Costco. Come on.	152 00:06:36,938 --> 00:06:39,854 Me ajude a entrar escondida com a bebida que compramos.
	153 00:06:39,855 --> 00:06:40,855 [Risadas]
	154 00:06:40,856 --> 00:06:43,092 [Música continua tocando no celular]
Don't worry.I found a more modern version for us to dance to.	155 00:06:45,312 --> 00:06:48,699 [Elena]Relaxa, achei uma versão mais moderna para dançarmos.
Oh, I kinda like this one.	156 00:06:48,700 --> 00:06:50,190 [Victor]Até que gosto dessa.
Me, too.	157 00:06:50,923 --> 00:06:52,161 [Elena]Eu também.
It's about, uh, how you look away for a second	158 00:06:52,162 --> 00:06:54,970 [Victor]É sobre como você desvia

	o olhar por um segundo
and you turn back and...	159 00:06:54,971 --> 00:06:56,445 e quando olha novamente
your little girl's all grown up.	160 00:06:57,062 --> 00:06:59,594 sua menininha está crescida.
It's actually kinda getting to me.	161 00:07:01,503 --> 00:07:03,855 Está começando a me emocionar.
Papi, I want to tell you something.	162 00:07:09,266 --> 00:07:11,180 [Elena]Papai, preciso te dizer algo.
That I'm the greatest dancer you've ever seen?	163 00:07:11,181 --> 00:07:13,514 [Victor]Que sou o melhor dançarino que já viu?
I know.	164 00:07:13,515 --> 00:07:14,515 Eu sei
	165 00:07:14,516 --> 00:07:15,516 [Risadas]
That, and...	166 00:07:16,613 --> 00:07:18,587 [Elena]Isso, e...
I have grown up.	167 00:07:20,901 --> 00:07:22,011 eu cresci mesmo
And I've learned a lot about myself since you've been gone.	168 00:07:22,012 --> 00:07:25,411 e aprendi muito sobre mim desde que estive fora.
And I've changed.	169 00:07:25,412 --> 00:07:26,412 E mudei
- Well, not changed, but, um...	170 00:07:27,950 --> 00:07:30,439

	bem, não mudei, mas...
I'm gay.	171 00:07:33,563 --> 00:07:34,775 eu sou gay.
Yeah, and you're pregnant, too, right?	172 00:07:37,065 --> 00:07:40,865 [Victor]Ha ha e está grávida também, certo?
	173 00:07:40,866 --> 00:07:41,866 [Victor ri]
Let's do all the shockers.	174 00:07:41,867 --> 00:07:44,078 Solte as surpresas de uma vez. [Victor ri]
No, Papi, I'm... I'm serious.	175 00:07:44,079 --> 00:07:47,444 [Elena]Não papai. Estou falando sério.
I came out while you were gone	176 00:07:47,445 --> 00:07:49,329 Me assumi quando você estava fora
and I was just waiting for the right time to tell you.	177 00:07:49,330 --> 00:07:51,719 e esperava o melhor momento para te contar.
I don't understand. Why are you doing this?	178 00:07:53,340 --> 00:07:56,867 [Victor]Não entendo. Por que está fazendo isso?
Okay	179 00:07:57,828 --> 00:07:58,967 [Elena]Ok
so this wasn't the right time. Just don't be mad.	180 00:07:58,968 --> 00:08:00,881 Esse não era o momento, não fique bravo.
No, I'm not mad. You're just confused.	181 00:08:00,882 --> 00:08:03,019

	[Victor]Não estou bravo, você está confusa.
I mean, you're 15. You don't know what the hell you're talking about.	182 00:08:03,020 --> 00:08:05,232 Tem 15 anos não sabe que diabos fala.
	183 00:08:06,804 --> 00:08:08,219 [Música para]
What's going on?	184 00:08:08,220 --> 00:08:09,862 [Penelope]O que houve?
I told him.	185 00:08:11,286 --> 00:08:12,767 [Elena]Contei para ele.
Did you know about this?	186 00:08:12,768 --> 00:08:13,768 [Victor]Sabia disso?
Yeah	187 00:08:14,722 --> 00:08:15,982 [Penelope]Sim.
Just give us a sec.	188 00:08:15,983 --> 00:08:16,983 Nos dê um segundo.
	189 00:08:19,601 --> 00:08:21,531 [Passos] [Penelope suspira]
Are you indulging whatever this is?	190 00:08:21,532 --> 00:08:23,830 [Victor]Vai apoiar que quer que seja isso?
Uh, you mean supporting our daughter? Yeah, I am.	191 00:08:23,831 --> 00:08:25,814 [Penelope]Apoiar nossa filha? Vou.
No. She's not... She's not that way, okay?	192 00:08:25,815 --> 00:08:28,066 [Victor]Não, ela não é assim.
I've been gone a year. What the hell's been going on here?	193 00:08:28,067 --> 00:08:30,602

	Fui embora por 1 ano, que diabos aconteceu aqui?
Wow. Okay.	194 00:08:30,988 --> 00:08:33,711 [Penelope]Uau! Ok
Look, I didn't know she was gonna tell you, but now that she did,	195 00:08:34,783 --> 00:08:37,331 Não sabia que ela te contaria, mas já que contou
you're gonna have to figure out a way to be okay with it.	196 00:08:37,332 --> 00:08:39,395 vai ter que arrumar uma forma de aceitar.
No, I don't have to be okay with anything.	197 00:08:39,396 --> 00:08:41,052 [Victor]Não vou aceitar nada.
She's mixed up, and you're her mother.	198 00:08:41,053 --> 00:08:42,927 Ela está confusa e você é a mãe dela.
You aren't even trying to talk some sense into her?	199 00:08:42,928 --> 00:08:44,604 Não vai fazê-la ter juízo?
That's not how this works.	200 00:08:44,605 --> 00:08:45,876 [Penelope]Não funciona assim.
Oh, so we're all just supposed to pretend like this is cool?	201 00:08:45,877 --> 00:08:48,707 [Victor]Então só vamos fingir que está tudo certo?
Because it's not. All right?	202 00:08:48,708 --> 00:08:50,589 Porque não está. Tá bom.
It's not.	203 00:08:51,330 --> 00:08:52,438 Não está.
It's my fault. I kind of ambushed him and it's...	204 00:08:54,592 --> 00:08:57,074

	[Elena]A culpa é minha, peguei ele de surpresa.
You didn't do anything wrong, baby.	205 00:08:57,075 --> 00:08:59,420 [Penelope]Você não fez nada de errado, querida.
Kinda worried he's not gonna come.	206 00:09:01,206 --> 00:09:03,290 [Elena]Agora acho que ele não virá.
What? No.	207 00:09:03,291 --> 00:09:05,309 [Penelope]Que? Não!
No, he just needs a minute. He's not good with change.	208 00:09:05,310 --> 00:09:08,303 Ele só precisa de um tempo, ele não é bom com mudanças.
You should have seen him the first time he saw me without makeup. Whoa!	209 00:09:08,304 --> 00:09:11,305 Precisava ver a primeira vez que ele me viu sem maquiagem.
"Who are you right now?"	210 00:09:11,306 --> 00:09:13,260 [Imita Victor]Quem é você?
	211 00:09:13,261 --> 00:09:14,261 [Risadas]
"Why don't you have eyebrows?"	212 00:09:14,262 --> 00:09:16,433 [Imita Victor]Por que não tem sobrancelhas?
	213 00:09:16,434 --> 00:09:17,434 [Risadas]
	214 00:09:19,850 --> 00:09:21,020 [Conversa de fundo]
Olgita eso lo sé muy lindo!	215 00:09:21,021 --> 00:09:24,257 [Penelope]Olgita, está muito

	bonito!
Gracias.	216 00:09:24,258 --> 00:09:25,258 [Olgita]Obrigada!
Tina que estás haciendo?	217 00:09:25,918 --> 00:09:28,002 [Penelope séria]Tina o que está fazendo?
Don't freestyle. Stick with the picture.	218 00:09:28,667 --> 00:09:30,917 Não invente. Faça como na foto.
Follow Olguitita's example.	219 00:09:30,918 --> 00:09:32,693 Siga o exemplo da Olgita.
And what the hell is a carnation doing in here?	220 00:09:33,737 --> 00:09:36,125 [Estressada]E por que tem um cravo aqui?
	221 00:09:36,126 --> 00:09:37,126 [Risadas]
Mami, a word?	222 00:09:38,216 --> 00:09:39,854 [Alex]Mamãe, venha aqui.
When was the last time you slept?	223 00:09:41,572 --> 00:09:43,249 Quando dormiu pela última vez?
Two days ago.	224 00:09:43,250 --> 00:09:44,281 [Penelope]Há 2 dias.
Yeah, but don't worry. I take little power naps when I pee.	225 00:09:44,282 --> 00:09:47,018 Mas não se preocupe, eu cochilo quando vou ao banheiro.
	226 00:09:47,019 --> 00:09:48,019 [Risadas]

Maybe you should lie down.	227 00:09:48,020 --> 00:09:49,892 [Alex]Talvez devesse se deitar.
"Maybe you should lie down."	228 00:09:49,893 --> 00:09:51,048 [Penelope imita Alex]
What's happening?	229 00:09:51,049 --> 00:09:52,049 [Alex]Que?
Sorry.	230 00:09:52,050 --> 00:09:53,050 [Penelope]Desculpa!
There's just a lot to do.	231 00:09:53,051 --> 00:09:54,871 É que há muita coisa para fazer.
And people say they want to help and friggin' Tina's over there doing her own thing, like she always does.	232 00:09:54,872 --> 00:09:58,355 As pessoas querem ajudar e Tina está lá inventando como sempre.
Keep your eye on her.	233 00:09:58,356 --> 00:09:59,356 Fique de olho nela.
	234 00:09:59,357 --> 00:10:00,964 [Risadas] [Alex suspira]
Hey, guys, what's taking so long?	235 00:10:00,965 --> 00:10:03,191 [Som da maçaneta] [Penelope]Ei! Porque a demora?
Oh, hi, Carmen.	236 00:10:03,192 --> 00:10:04,371 Oi Carmen! [Porta fecha]
Hi, Ms. Alvarez.	237 00:10:04,372 --> 00:10:06,397 [Carmen com voz monótona] <i>Oi Sra.Alvarez.</i>

	238 00:10:06,398 --> 00:10:07,398 [Risadas]
Uh... sorry you can't come to the quinces,	239 00:10:07,399 --> 00:10:09,085 [Penelope]Que pena que não virá
but glad you could make it to the final fitting.	240 00:10:09,086 --> 00:10:11,124 mas que bom que pôde ver a última prova.
Elena wanted me to weigh in on her dress. It's gorgeous	241 00:10:11,125 --> 00:10:14,761 [Carmen]<i>Elena queria minha opinião. Está maravilhoso.</i>
	242 00:10:14,762 --> 00:10:15,762 [Risadas]
La Diabla lies.	243 00:10:15,763 --> 00:10:17,302 [Lydia]A diaba mente.
	244 00:10:17,303 --> 00:10:18,303 [Batida] [Risadas]
I have tried everything.	245 00:10:19,389 --> 00:10:21,659 [Lydia]Já tentei de tudo.
I have taken away the frills, I have put on the frills,	246 00:10:21,660 --> 00:10:24,637 Já tirei o babado. Já coloquei o babado.
I have made it longer, I have made it shorter.	247 00:10:24,638 --> 00:10:27,403 Já fiz mais longo. Já fiz curto.
But she is being impossible.	248 00:10:27,404 --> 00:10:30,009 Mas ela está impossível.
I told you I love every version of it	249

	00:10:30,010 --> 00:10:32,928 [Elena]Já disse que gostei de todo jeito.
See what I mean?	250 00:10:32,929 --> 00:10:34,073 [Lydia]Está vendo?
	251 00:10:34,074 --> 00:10:35,074 [Risadas]
	252 00:10:35,075 --> 00:10:36,075 [Suspiros]
Ay, Mami, we don't have time for this.	253 00:10:36,076 --> 00:10:38,411 [Penelope]Mãe, não temos tempo para isso.
If the dress were truly perfect,	254 00:10:38,412 --> 00:10:40,406 [Lydia] Se o vestido estivesse perfeito
she would be so overcome with emotion, her eyes would fill with tears.	255 00:10:40,407 --> 00:10:43,715 ela estaria tão emocionada que choraria.
Maybe	256 00:10:44,957 --> 00:10:46,229 [Elena]Talvez...
what you're picking up on, is that...	257 00:10:46,615 --> 00:10:48,595 o que está percebendo é que...
I'm not really comfortable wearing a dress.	258 00:10:49,859 --> 00:10:52,533 não me sinto confortável em um vestido.
Of course, you are not comfortable.	259 00:10:52,534 --> 00:10:54,759 [Lydia]Claro que não está confortável.

It's called being a woman.	260 00:10:54,760 --> 00:10:56,516 Isso é ser mulher.
I am in agony all of the time, but I look amazing.	261 00:10:58,184 --> 00:11:01,650 Estou sempre agoniada, mas fico linda.
	262 00:11:01,651 --> 00:11:02,651 [Risadas]
Not sure this is the lesson I want to be teaching,	263 00:11:03,303 --> 00:11:05,441 [Penelope]Não sei se quero dar essa lição
but I so want to check this box.	264 00:11:05,442 --> 00:11:07,157 mas quero muito riscar esse item.
All I'm saying is that	265 00:11:08,582 --> 00:11:09,983 [Elena]Só estou dizendo
I'm really figuring out what I am comfortable in.	266 00:11:09,984 --> 00:11:12,744 que estou descobrindo o que me faz sentir confortável.
Last week, I went to a thrift store and I got some jackets, some ties,	267 00:11:12,745 --> 00:11:16,642 Semana passada fui a um brechó e comprei uma jaqueta, umas gravatas
a fedora, a pinstripe suit.	268 00:11:16,643 --> 00:11:18,779 um chapéu, um terno listrado.
What? You want to look like Al Capone?	269 00:11:18,780 --> 00:11:20,910 [Lydia]Quer se parecer com o Al Capone?
	270 00:11:20,911 --> 00:11:21,911 [Risadas]
Ooh, what about this?	271

	00:11:22,763 --> 00:11:23,775 [Elena]Escuta só.
What about, instead of heels... I wear my Doc Martens?	272 00:11:23,776 --> 00:11:27,002 E se em vez de salto eu usar meus Dr. Martens?
I mean, all everybody else would see is the dress,	273 00:11:27,003 --> 00:11:29,608 Tudo que as pessoas veriam seria o vestido
but underneath there'd be one thing that's a little more me.	274 00:11:29,609 --> 00:11:32,947 mas por baixo teria algo que é mais a minha cara.
	275 00:11:32,948 --> 00:11:33,948 [Risadas]
I love that.	276 00:11:35,734 --> 00:11:37,048 [Penelope]Amei a ideia!
Keeping the dress, wearing the Docs.	277 00:11:37,049 --> 00:11:39,032 Manter o vestido. Usar os sapatos.
No more changes.	278 00:11:39,033 --> 00:11:40,033 Chega de mudanças.
	279 00:11:40,034 --> 00:11:41,034 [Som da maçaneta]
You got it, okay!	280 00:11:41,035 --> 00:11:42,035 [Lydia]Pode deixar.
You're killing me.	281 00:11:42,954 --> 00:11:44,069 Está me matando.
	282 00:11:44,070 --> 00:11:45,070 [Risadas]

Tina, baby's breath?	283 00:11:47,431 --> 00:11:49,469 [Alex com tom de reprovação] Tina, gipso?
Stop sneaking in unapproved flowers.	284 00:11:49,470 --> 00:11:52,054 Pare de colocar flores reprovadas.
That's my boy.	285 00:11:53,472 --> 00:11:55,119 [Penelope]Esse é meu garoto.
All right, here's your last three Alvarezes.	286 00:11:55,120 --> 00:11:58,536 [Schneider]Ok, aqui estão os últimos 3 Alvarez.
De nada.	287 00:11:58,537 --> 00:11:59,537 De nada.
Can an hombre get a pastelito up in this boca?	288 00:11:59,538 --> 00:12:02,274 Eu ganho um salgadinho nessa boca?
	289 00:12:02,275 --> 00:12:03,275 [Risadas]
I learned more words.	290 00:12:04,465 --> 00:12:05,940 [Schneider]Aprendi mais palavras.
	291 00:12:05,941 --> 00:12:06,941 [Penelope ri]
- Hola. ¿Cómo está? - Hola.	292 00:12:06,942 --> 00:12:09,095 [Penelope]Oi, como vai? [Mulher]Oi.
- Ay, mira el niño tan lindo. - Gracias.	293 00:12:10,116 --> 00:12:12,443 Olha que menino lindo. [Mulher]Obrigada.
Ere el quince de su hija?	294

	00:12:12,444 --> 00:12:13,654 É a festa da sua filha?
Sí, me estoy enloqueciendo.	295 00:12:13,655 --> 00:12:15,471 [Penelope]Sim, estou enlouquecendo.
Me parece que he habido un error.	296 00:12:15,472 --> 00:12:17,201 [Mulher]Parece que houve um erro.
Él tiene un letrero que decía Álvarez, pero nosotros vamos para Silver Lake.	297 00:12:17,202 --> 00:12:20,365 Ele tinha um cartaz escrito Alvarez, mas vamos para Silver Lake.
Ah no te preocupes, nosotros os llevamos donde quiere ir.	298 00:12:20,366 --> 00:12:22,763 [Penelope]Não se preocupe, os levamos onde quiserem.
I don't know these people.	299 00:12:22,764 --> 00:12:23,764 Não conheço eles.
	300 00:12:23,765 --> 00:12:24,765 [Risadas]
- What?	301 00:12:29,049 --> 00:12:30,071 [Schneider]O que?
- Yeah.	302 00:12:30,072 --> 00:12:31,072 [Penelope]É.
You picked up the wrong Alvarezes.	303 00:12:31,783 --> 00:12:33,578 Pegou os Alvarez errados.
Did you not look at the photos I gave you?	304 00:12:33,579 --> 00:12:35,733 Não olhou as fotos que te dei?
I did.	305

	00:12:35,734 --> 00:12:36,734 [Schneider]Olhei.
But I don't want to be racist, so let's say I didn't.	306 00:12:37,592 --> 00:12:40,053 Mas não quero ser racista então digamos que não.
	307 00:12:40,054 --> 00:12:41,054 [Risadas]
All right. Back to el Range Rover.	308 00:12:42,707 --> 00:12:44,602 [Schneider]Ok, de volta para o carro.
But first we will stop at El Pollo Loco on La Cienega Boulevard.	309 00:12:44,603 --> 00:12:47,904 Mas antes vamos parar no <c:#FFFF00>El pollo loco na Cienega Boulevard</c>.
I'm running out of words.	311 00:12:51,049 --> 00:12:52,464 Estou ficando sem palavras.
Hey, Pen? Come here.	312 00:12:53,837 --> 00:12:56,205 Ei Pen, venha aqui.
Just so you know, Victor's still upstairs in my apartment.	313 00:12:56,206 --> 00:12:58,862 O Victor ainda está no meu apartamento.
Yeah, thanks again for taking him in.	314 00:12:58,863 --> 00:13:00,740 [Penelope]É, obrigada por recebê-lo.
- Actually, I think he's leaving.	315 00:13:00,741 --> 00:13:02,512 [Schneider]Acho que ele vai embora.
- What?	316 00:13:02,513 --> 00:13:03,513 [Penelope]Que?
He was packing up all his stuff	317 00:13:03,514 --> 00:13:05,234 [Schneider]Ele arrumou as coisas

while he was telling me about Elena's crazy phase and how everyone's coddling her.	318 00:13:05,324 --> 00:13:08,598 enquanto falava sobre a fase da Elena e como todos a mimam.
I didn't want to kill the bro vibe we got going on	319 00:13:08,599 --> 00:13:11,023 Não quis estragar a amizade que está rolando
so I said, "I know, right, bro?"	320 00:13:11,024 --> 00:13:12,482 então eu disse "Eu sei, mano"
But what I was really thinking was, "Hell no, bro. That's a no-go."	321 00:13:12,483 --> 00:13:15,431 mas o que pensei foi: "Não, de jeito nenhum, mano".
So... you know.	322 00:13:15,432 --> 00:13:16,432 Então, é isso.
	323 00:13:18,060 --> 00:13:19,658 [Risadas]
	324 00:13:20,904 --> 00:13:22,292 [Som da porta ao fechar]
	325 00:13:22,293 --> 00:13:23,293 [Som da maçaneta]
Hey there.	326 00:13:26,756 --> 00:13:28,067 [Penelope]Olá.
What's up, Lupe?	327 00:13:28,068 --> 00:13:29,068 [Victor]E ai, Lupe.
	328 00:13:30,327 --> 00:13:31,502 [Som da porta fechando]
I just wanted to make sure everything was cool.	329 00:13:31,503 --> 00:13:34,101 [Penelope]Só queria ter certeza que está tudo bem.

You're not gonna do something stupid like not come to the quinces tomorrow?	330 00:13:36,541 --> 00:13:39,775 Que não vai fazer algo estúpido como não ir à festa amanhã.
"Yeah, cool, Lupe. I'll be there."	331 00:13:42,966 --> 00:13:44,537 [Imita Victor]Legal Lupe, irei.
"Oh, thanks, Victor."	332 00:13:44,538 --> 00:13:45,538 Oh, obrigada Victor.
	333 00:13:45,539 --> 00:13:46,539 [Risadas]
Look, I know this is all hitting you fast. I...	334 00:13:49,046 --> 00:13:51,411 Olha sei que isso o pegou de surpresa. Eu...
was really thrown at first, too.	335 00:13:51,412 --> 00:13:53,999 fiquei confusa no começo também.
This isn't who she is, Lupe.	336 00:13:54,000 --> 00:13:55,332 [Victor]Ela não é assim.
It's not. It's a phase.	337 00:13:56,097 --> 00:13:57,187 Não é. É uma fase.
Oh, yeah. That's it.	339 00:13:59,390 --> 00:14:00,390 [Penelope]Ah é
She wants a piece of that sweet bullying and persecution	340 00:14:00,391 --> 00:14:02,777 Ela quer sofrer bullying e perseguição
because being a teenager's not hard enough.	341 00:14:02,778 --> 00:14:04,910 porque ser adolescente já não é difícil.
You know what? I'm not joking.	342

	00:14:04,911 --> 00:14:06,448 [Victor]Não estou brincando.
And I'm not here to fight with you.	343 00:14:06,449 --> 00:14:08,415 [Penelope]E não estou aqui para brigar.
Because this is not about us right now.	344 00:14:08,416 --> 00:14:09,931 Porque isso não é sobre nós.
This is about your daughter. And I know you love her.	345 00:14:09,932 --> 00:14:12,003 É sobre sua filha e sei que você a ama.
And you know how much it means to Elena for you to be at her quinces.	346 00:14:12,004 --> 00:14:15,104 E sabe o quanto significa para ela você ir à festa.
	347 00:14:21,510 --> 00:14:23,196 [Passos]
Does the whole family know?	348 00:14:24,834 --> 00:14:26,302 [Victor]A família toda sabe?
No.	349 00:14:26,853 --> 00:14:28,040 [Penelope]Não
She's only told a few people.	350 00:14:30,149 --> 00:14:31,787 [Penelope]Só algumas pessoas.
All right. Well, that's good.	351 00:14:31,788 --> 00:14:33,624 [Victor]Certo. Que bom.
Don't tell anyone else.	352 00:14:33,625 --> 00:14:35,023 Não fale para mais ninguém.
- I'm not gonna tell anyone else.	353 00:14:35,024 --> 00:14:36,024 [Penelope]Não vou.

- Good.	354 00:14:36,025 --> 00:14:36,515 [Victor]Bom.
Because it's not up to me. Or you.	355 00:14:36,675 --> 00:14:39,298 [Penelope]Porque não cabe a mim, nem a você.
It's up to Elena to decide who she tells and when.	356 00:14:41,456 --> 00:14:44,257 Cabe a Elena decidir para quem e quando ela contará.
But the one thing you do get to decide is whether you're gonna be there for your daughter.	357 00:14:46,811 --> 00:14:50,400 O que você pode decidir é se vai estar lá para sua filha.
	358 00:14:54,850 --> 00:14:58,027 [Barulho da porta]
	359 00:15:01,701 --> 00:15:03,551 [Suspiro]
¿Un pastelito?	360 00:15:03,552 --> 00:15:05,393 [Leslie]Um salgadinho?
	361 00:15:05,394 --> 00:15:06,394 [Risadas]
¿Un pastelito?	362 00:15:07,576 --> 00:15:09,023 [Leslie]Um salgadinho?
Penelope, hola. ¿Un pastelito?	363 00:15:11,118 --> 00:15:13,767 Penelope, olá. Um salgadinho?
Doc, I feel like I keep asking you this, but what are you doing here?	364 00:15:13,768 --> 00:15:16,853 [Penelope]Sinto que só te pergunto isso, mas o que faz aqui?

I'm not sure.	365 00:15:16,854 --> 00:15:18,394 [Leslie]Não tenho certeza.
I thought I would see everyone at the quinces tomorrow but, uh...	366 00:15:18,767 --> 00:15:22,363 Pensei que fosse ver todos na festa amanhã, mas...
your mom told me to come over tonight.	367 00:15:24,088 --> 00:15:26,340 sua mãe me disse para vir hoje.
Don't do that.	368 00:15:26,341 --> 00:15:28,619 [Penelope]Argh! Não faça isso.
	369 00:15:28,620 --> 00:15:29,620 [Risadas]
- Mom, don't freak out.	370 00:15:30,295 --> 00:15:31,540 [Alex]Mãe, não surte.
- What happened?	371 00:15:31,541 --> 00:15:32,666 [Penelope tensa]O que?
It's gonna be fine.	372 00:15:32,667 --> 00:15:34,097 [Alex]Vai dar tudo certo.
But Tía Mimi just got a call, and you know the Fajardos?	373 00:15:34,098 --> 00:15:36,746 Mas tia Mimi recebeu uma ligação e sabe os Fajardos?
Rosita, Diana, Marta, Cristina, Juanito and Baby Juanito?	374 00:15:36,747 --> 00:15:39,444 [Penelope]Rosita, Diana, Marta, Cristina, Juanito e o bebê?
	375 00:15:39,445 --> 00:15:40,445 [Risadas]
Can't come because of a baptism on	376

Rosita's mother's side?	00:15:40,446 --> 00:15:43,235 Não virão por causa de um batismo na família da Rosita?
They're coming.	377 00:15:43,236 --> 00:15:44,236 [Alex]Eles virão.
Oh, come on!	378 00:15:45,059 --> 00:15:46,352 [Penelope]Ah qual é?
	379 00:15:46,353 --> 00:15:47,353 [Risadas]
I should have known better.	380 00:15:48,559 --> 00:15:50,241 [Penelope]Eu devia ter previsto.
The Fajardos are OG Cubans. They run on Caribbean time.	381 00:15:50,242 --> 00:15:53,709 Os Fajardos são cubanos antiquados. Eles seguem o horário do Caribe.
Cristina was pregnant with Baby Juanito for 11 months,	382 00:15:53,710 --> 00:15:56,612 A Cristina ficou grávida do bebê Juanito por 11 meses
and she still thinks he was premature.	383 00:15:56,613 --> 00:15:58,366 e ainda acha que foi prematuro.
	384 00:15:58,367 --> 00:15:59,367 [Gargalhadas]
I don't know if we can fit in any more tables.	385 00:16:02,532 --> 00:16:04,690 [Alex]Não sei como colocaremos mais mesas.
We are not adding another table.	386 00:16:04,691 --> 00:16:07,724 [Penelope]Não colocaremos outra mesa.
I can make this work.	387 00:16:07,725 --> 00:16:09,276

	Vou fazer dar certo.
	388 00:16:09,277 --> 00:16:11,436 [Impacto do quadro e dos imãs com o chão]
	389 00:16:12,593 --> 00:16:13,780 [Silêncio]
I don't feel safe.	390 00:16:14,283 --> 00:16:16,279 [Leslie]Não me sinto seguro.
	391 00:16:16,280 --> 00:16:19,123 [Gargalhadas e palmas]
	392 00:16:24,175 --> 00:16:26,774 [Penelope arqueja]
	393 00:16:35,598 --> 00:16:36,981 [Risadas]
	394 00:16:36,982 --> 00:16:38,903 [Som da cortina correndo nos trilhos]
	395 00:16:40,473 --> 00:16:42,554 [Grito desesperado]
	396 00:16:42,555 --> 00:16:43,555 [Risadas]
	397 00:16:44,357 --> 00:16:46,356 [Silêncio]
Gracias, estoy bien.	398 00:16:48,884 --> 00:16:50,216 [Penelope]Estou bem.
	399 00:16:50,217 --> 00:16:51,217 [Risadas]

Dr. Berkowitz, would you mind helping me pick this up?	400 00:16:53,163 --> 00:16:55,264 [Penelope]Dr. poderia me ajudar com isso?
Oh, absolutely. It would be a pleasure.	401 00:16:55,265 --> 00:16:56,908 [Leslie]Claro, com prazer.
I feel like we dodged a bullet there.	402 00:16:58,501 --> 00:17:00,380 [Arfando]Nos livramos por pouco.
Don't drag me down with you, buddy.	403 00:17:00,381 --> 00:17:02,156 [Alex]Não me meta nisso, parceiro.
	404 00:17:02,157 --> 00:17:03,157 [Risadas]
Oh, uh, Leslie.	405 00:17:04,762 --> 00:17:06,790 [Lydia]Leslie
Come into my room, please.	406 00:17:08,017 --> 00:17:09,984 Venha no meu quarto, por favor.
	407 00:17:11,616 --> 00:17:12,758 [Batida do quadro no chão]
	408 00:17:12,759 --> 00:17:13,759 [Risadas]
	409 00:17:15,026 --> 00:17:16,346 [Cortina correndo nos trilhos]
Oh, I can't deal with this right now.	410 00:17:17,552 --> 00:17:19,717 [Penelope] Não posso lidar com isso agora.
No!	411 00:17:19,718 --> 00:17:20,718 Não!
	412

	00:17:20,719 --> 00:17:21,719 [Risadas e palmas]
	413 00:17:24,140 --> 00:17:25,690 [Quadro bate na parede] [Passos]
There's no way you're gonna be able to fix this in time.	414 00:17:25,691 --> 00:17:28,057 [Alex]Não vai conseguir arrumar isso a tempo.
Oh, I'm about to go A Beautiful freaking Mind up in this bitch.	415 00:17:28,058 --> 00:17:30,945 [Penelope]Estou prestes a ser como em <i>Uma Mente Brilhante</i>.
	416 00:17:30,946 --> 00:17:31,946 [Risadas]
I'm kinda scared of you right now, so I'm gonna leave.	417 00:17:32,931 --> 00:17:35,977 [Alex]Estou com um pouco de medo de você, então vou sair.
Yeah, it's a Jekyll-Hyde situation, so you should run.	418 00:17:35,978 --> 00:17:39,241 [Penelope]É uma situação tipo <i>O Médico e o Monstro</i> então corra.
	419 00:17:39,242 --> 00:17:40,242 [Risadas]
	420 00:17:44,281 --> 00:17:45,883 [Penelope respira fundo]
	421 00:17:55,257 --> 00:17:57,283 [Risadas]
	422 00:17:59,179 --> 00:18:00,976 [Ronco]
	423 00:18:04,960 --> 00:18:07,299

	[Roncos]
The Rosa Parks table should not be in the back!	424 00:18:12,816 --> 00:18:15,025 [Assustada]A mesa Rosa Parks não é no fundo.
	425 00:18:15,026 --> 00:18:16,026 [Risadas e palmas]
Where am I?	426 00:18:19,414 --> 00:18:20,474 [Penelope]Onde estou?
Who put a blanket on me?	427 00:18:21,033 --> 00:18:22,305 Quem me cobriu?
Who brushed my teeth?	428 00:18:24,507 --> 00:18:25,796 Quem escovou meus dentes?
	429 00:18:25,797 --> 00:18:26,797 [Risadas]
10:03? Oh, my God! Is it the morning? Oh, my God!	430 00:18:27,608 --> 00:18:30,781 [Desesperada]10:03? Já é manhã? Meu Deus!
	431 00:18:31,783 --> 00:18:32,783 [Risadas]
	432 00:18:32,784 --> 00:18:34,450 [Passos descalços no chão]
What?	433 00:18:37,294 --> 00:18:38,382 [Penelope]Que?
Did I die?	434 00:18:40,242 --> 00:18:41,415 Eu morri?
	435 00:18:41,416 --> 00:18:42,416

	[Gargalhadas]
Is this heaven?	436 00:18:47,017 --> 00:18:48,297 [Arfando]Estou no céu?
	437 00:18:50,366 --> 00:18:51,639 [Batidas na porta]
Open up, it's Schneider.	438 00:18:51,640 --> 00:18:53,310 [Schneider]Abra é o Schneider.
Oh, God, it's hell.	439 00:18:53,311 --> 00:18:55,236 [Penelope]Ah céus! É o inferno.
	440 00:18:55,237 --> 00:18:56,237 [Risadas]
	441 00:18:56,238 --> 00:18:57,238 [Arquejo]
	442 00:18:58,456 --> 00:18:59,675 [Som da maçaneta]
	443 00:19:01,020 --> 00:19:02,954 [Vibração da plateia]
I got one last pickup.	444 00:19:03,850 --> 00:19:06,172 [Schneider]Tenho mais uma pessoa para buscar.
You.	445 00:19:06,173 --> 00:19:07,173 Você.
What is going on?	446 00:19:08,512 --> 00:19:10,176 [Penelope]O que está acontecendo?
The Cubans are missing,	447 00:19:11,508 --> 00:19:12,691 Os cubanos sumiram.

my seating chart is gone and I'm kind of attracted to you?	448 00:19:13,557 --> 00:19:16,728 O quadro sumiu e você está atraente.
Nothing makes sense.	449 00:19:16,729 --> 00:19:17,729 Nada faz sentido.
	450 00:19:17,730 --> 00:19:18,730 [Gargalhadas]
Chill, girl.	451 00:19:20,225 --> 00:19:21,535 [Schneider]Calma, garota.
Oh, that helps when you talk. Thank you.	452 00:19:21,536 --> 00:19:23,716 [Penelope]Ajuda quando você fala, obrigada.
	453 00:19:23,717 --> 00:19:24,717 [Risadas]
	454 00:19:24,718 --> 00:19:25,718 [Penelope arfa]
I am here to take you to your daughter's quinces.	455 00:19:26,748 --> 00:19:29,715 [Schneider]Estou aqui para te levar para a <fontcolor=#FFFF00>festa.
So, get in that bedroom and put on all your clothes.	456 00:19:29,716 --> 00:19:32,692 Então vá para o quarto vestir sua roupa.
Whoa, I've never said that to a woman before.	457 00:19:32,693 --> 00:19:35,761 Uau! Nunca disse isso para uma mulher antes.
	458 00:19:35,762 --> 00:19:36,762 [Risadas]
Don't mess with me, weirdly sexy	459

Schneider.	00:19:36,763 --> 00:19:39,653 [Penelope]Não brinca comigo, Schneider estranhamente sexy.
How did this happen? Who's in charge?	460 00:19:40,668 --> 00:19:43,064 Como isso aconteceu? Quem está no comando?
It's handled, boo.	461 00:19:43,065 --> 00:19:44,811 [Schneider]Está tudo sob controle.
Nice work, Jay.	462 00:19:44,812 --> 00:19:46,102 [Alex]Bom trabalho, Jay.
	463 00:19:46,103 --> 00:19:47,103 [Risadas]
Tina, there's no confetti on Frida Kahlo.	464 00:19:47,104 --> 00:19:49,295 [Alex]Tina, não vai confete nessa mesa.
Ay, Dios mío.	465 00:19:49,296 --> 00:19:50,296 [Tina]Ai meu Deus!
	466 00:19:50,297 --> 00:19:51,297 [Risadas]
	467 00:19:52,430 --> 00:19:53,654 [Tilintares e conversas]
Okay.	468 00:19:55,697 --> 00:19:57,595 [Penelope]Ok
Now I'm in heaven.	469 00:19:59,536 --> 00:20:01,189 Agora estou no céu.
Immigrants. We get the job done.	470 00:20:01,190 --> 00:20:03,452 [Alex]Imigrantes, nós fazemos o trabalho.

	471 00:20:03,453 --> 00:20:04,453 [Risadas e palmas]
I can't believe you pulled this all together. Look at the centerpieces!	472 00:20:05,231 --> 00:20:08,997 [Penelope]Não acredito que fez isso tudo. Olha só os arranjos.
Ay, Tina. Muy bien hecho.	473 00:20:08,998 --> 00:20:12,091 [Penelope]Tina, muito bem.
	474 00:20:12,092 --> 00:20:13,092 [Passos]
All is forgiven.	475 00:20:13,093 --> 00:20:14,093 Está tudo perdoado.
	476 00:20:14,094 --> 00:20:15,094 [Beijos]
Yeah, most is forgiven. Okay.	477 00:20:15,095 --> 00:20:16,471 [Penelope]É, quase tudo.
	478 00:20:16,472 --> 00:20:17,472 [Risadas]
Have you seen your papi?	479 00:20:19,023 --> 00:20:20,528 [Penelope]Viu seu pai?
No. But I'm seeing too much of something.	480 00:20:20,529 --> 00:20:22,618 [Alex]Não. Mas estou vendo muito de algo.
	481 00:20:22,619 --> 00:20:23,619 [Risadas]
	482 00:20:25,417 --> 00:20:27,489

	[Conversas e tilintares]
	483 00:20:30,203 --> 00:20:31,313 [Beijo]
Hey!	484 00:20:39,743 --> 00:20:40,839 [Penelope]Ei!
Everything looks amazing.	485 00:20:40,840 --> 00:20:42,755 Está tudo lindo!
And your papi's here.	486 00:20:43,958 --> 00:20:45,078 E seu <c:#FFFF00>pai </c>está aqui.
	487 00:20:45,890 --> 00:20:47,278 [Elena suspira]
Okay, so I have made a few adjustments to the dress.	488 00:20:48,828 --> 00:20:51,519 [Lydia]Fiz alguns ajustes no vestido.
Mami, I already checked that box.	489 00:20:51,520 --> 00:20:53,566 [Penelope]<c:#FFFF00>Mãe</c>, eu já risquei esse item.
In ink.	490 00:20:53,567 --> 00:20:54,567 A caneta.
But it's just a few tweaks. You won't even notice.	491 00:20:54,568 --> 00:20:57,777 [Lydia]Mas é só uma coisinha, não dá nem para notar.
I should not have said anything.	492 00:20:57,778 --> 00:20:59,579 Não devia ter dito nada.
Mira.	493 00:20:59,580 --> 00:21:00,580 Olhem.
	494 00:21:00,581 --> 00:21:01,581 [Som do plástico]

	495 00:21:13,016 --> 00:21:14,968 [Elena chora e ri]
I...	496 00:21:16,147 --> 00:21:18,627 [Elena ri]Eu...
Oh!	497 00:21:20,497 --> 00:21:21,890 [Lydia]Oh!
Now, that is the response I have been waiting for.	498 00:21:23,019 --> 00:21:26,693 Essa é a reação que esperava.
	499 00:21:26,694 --> 00:21:27,694 [Risadas e palmas]
Next time, don't make me jump through the hoops.	500 00:21:28,632 --> 00:21:31,015 [Lydia]Na próxima não me faça ter tanto esforço.
	501 00:21:31,016 --> 00:21:32,016 [Risadas]
Hey, everybody.	502 00:21:32,898 --> 00:21:34,320 [Penelope]Ei pessoal!
	503 00:21:34,321 --> 00:21:35,802 [Conversas e tilintares]
Hello?	504 00:21:35,803 --> 00:21:36,803 [Penelope]Olá!
	505 00:21:36,804 --> 00:21:38,580 [Conversas continuam]
Hey, you guys!	506 00:21:40,695 --> 00:21:43,197 [Lydia falando alto]Ei pessoal!

	507 00:21:43,198 --> 00:21:44,198 [Risadas]
	508 00:21:44,199 --> 00:21:45,199 [Todos se calam]
The room is yours.	509 00:21:46,055 --> 00:21:47,496 [Lydia]A palavra é sua.
Thank you, Mami.	510 00:21:49,579 --> 00:21:50,787 [Penelope]Obrigada, mãe.
	511 00:21:50,788 --> 00:21:51,788 [Suspiro]
Victor and I would like to thank you all for coming.	512 00:21:53,052 --> 00:21:55,848 Victor e eu agradecemos a todos por virem.
And I'm probably gonna cry, so deal with it, mi gente.	513 00:21:55,849 --> 00:21:59,287 E provavelmente vou chorar, então lidem com isso minha gente.
	514 00:21:59,288 --> 00:22:00,288 [Convidados riem]
August 7, 2001.	515 00:22:02,335 --> 00:22:04,230 7 de agosto de 2001.
The doctor said Elena was due August 15th, but you know her,	516 00:22:05,341 --> 00:22:08,659 O médico disse que a Elena nasceria no dia 15, mas vocês a conhecem
she ain't lettin' no man tell her when she gonna get birthed.	517 00:22:08,660 --> 00:22:11,552 ela não deixaria nenhum homem dizer quando ela nasceria.
	518

	00:22:11,553 --> 00:22:12,553 [Risos]
Elena has always been her own girl...	519 00:22:13,971 --> 00:22:17,401 A Elena sempre foi uma garota dona de si mesma.
and now she's becoming her own woman.	520 00:22:18,465 --> 00:22:21,146 E agora está se tornando uma mulher.
When she was in third grade,	521 00:22:22,971 --> 00:22:24,557 Quando estava na 3ª série
she played the cherry tree in a school play.	522 00:22:24,558 --> 00:22:27,152 ela fez papel de cerejeira em uma peça da escola.
And when George Washington swung his ax,	523 00:22:27,153 --> 00:22:30,754 E quando George Washington levantou o machado
she hit him back and yelled, "Trees are people, too!"	524 00:22:30,755 --> 00:22:34,237 ela bateu nele e gritou "árvores também são pessoas".
	525 00:22:34,238 --> 00:22:35,238 [Todos riem]
And that's Elena.	526 00:22:37,319 --> 00:22:38,596 E essa é a Elena.
Always sticking up for the underdog.	527 00:22:39,741 --> 00:22:41,613 Sempre ajudando os desfavorecidos.
Whether it's a tree, an animal, a friend...	528 00:22:43,318 --> 00:22:46,122 Seja uma árvore, um animal, um amigo
or me.	529 00:22:48,546 --> 00:22:50,002 [Emocionada]Ou eu.

She's taught me more about being strong...	530 00:22:54,412 --> 00:22:56,626 Ela me ensinou mais sobre ser forte
selfless	531 00:23:00,017 --> 00:23:01,055 altruísta
and true to yourself than I could have ever taught her.	532 00:23:01,878 --> 00:23:04,573 e verdadeira, do que eu jamais poderia ensiná-la.
Okay, I can't hold it together anymore,	533 00:23:04,574 --> 00:23:06,465 Ok, não consigo mais me conter.
so let's just bring the court out here!	534 00:23:06,466 --> 00:23:08,429 Que entrem os casais.
	535 00:23:08,430 --> 00:23:09,430 [Aplausos]
	536 00:23:10,719 --> 00:23:12,725 [Música alegre com bateria e saxofone]
	537 00:23:14,063 --> 00:23:15,341 [Aplausos continuam]
And now, let's welcome the girl of the hour...	538 00:23:24,716 --> 00:23:27,039 Agora vamos receber a garota mais importante.
Oh, I mean, the woman of the hour...	539 00:23:27,040 --> 00:23:30,059 Quer dizer, a mulher mais importante.
Elena Maria Alvarez Riera	540 00:23:30,060 --> 00:23:33,617 Elena Maria Alvarez Riera
Calderón Leytevidal Inclan.	541 00:23:33,618 --> 00:23:35,747 Calderón Leytevidal Inclan.

	542 00:23:35,748 --> 00:23:38,090 [Vibrações e aplausos] [Música continua]
Thank you. Gracias. You're welcome.	543 00:23:45,484 --> 00:23:47,910 [Lydia]Obrigada!Obrigada! De nada!
	544 00:23:47,911 --> 00:23:48,911 [Risadas]
Are you ready?	545 00:23:50,050 --> 00:23:51,065 [Josh]Está pronta?
Are you sure?	546 00:23:51,827 --> 00:23:52,961 [Carmen]Certeza?
Carmen! Oh!	547 00:23:53,442 --> 00:23:55,022 [Elena]Carmen!
What are you doing here?	548 00:23:56,247 --> 00:23:57,491 O que está fazendo aqui?
Schneider flew me out.	549 00:23:57,492 --> 00:23:58,999 [Carmen]O Schneider me trouxe.
	550 00:24:05,067 --> 00:24:07,004 [Música lenta toca]
How do you know all the steps?	551 00:24:15,005 --> 00:24:16,483 [Elena]Como sabe os passos?
Your abuelita Skyped me every day for three months.	552 00:24:16,484 --> 00:24:19,547 [Carmen]Sua avó me ensinou pelo <i>Skype</i> por 3 meses.
She was so mean, she made me cry.	553

	00:24:19,548 --> 00:24:21,936 Ela foi tão má que me fez chorar.
I loved it.	554 00:24:22,785 --> 00:24:23,845 Eu amei!
	555 00:24:23,846 --> 00:24:24,846 [Risadas]
	556 00:24:24,847 --> 00:24:27,357 [Som de passos na pista de dança]
	557 00:24:41,756 --> 00:24:43,555 [Música latina animada]
	558 00:24:43,556 --> 00:24:45,015 [Aclamação dos convidados]
	559 00:24:47,915 --> 00:24:49,572 [Lydia]Que lindo meu menino!
Oye. Mira.	560 00:24:59,538 --> 00:25:01,125 [Lydia]Ei, olhe.
	561 00:25:01,126 --> 00:25:02,126 [Risadas]
	562 00:25:06,834 --> 00:25:08,581 [Música pop animada]
	563 00:25:15,128 --> 00:25:16,763 [Todos gritam e vibram]
	564 00:25:23,778 --> 00:25:25,257 [Todos dão risada]
	565 00:25:28,369 --> 00:25:29,437 [Música acaba]

	566 00:25:29,438 --> 00:25:30,438 [Elena ri]
	567 00:25:30,439 --> 00:25:31,439 [Aplausos]
Wow!	568 00:25:39,249 --> 00:25:40,265 [Penelope]Uau!
What about the suit, huh? It was perfect.	569 00:25:40,400 --> 00:25:43,356 [Lydia]E o terno hein? Ficou perfeito!
And I could never have done it without Leslie.	570 00:25:43,357 --> 00:25:47,128 Nunca teria conseguido sem o Leslie.
- What?	571 00:25:47,129 --> 00:25:48,129 [Penelope]Como?
- Well, last night your mother said,	572 00:25:48,130 --> 00:25:50,473 [Leslie]Bem, ontem sua mãe disse:
"If you can suture, you can sew."	573 00:25:50,474 --> 00:25:53,511 "Se consegue suturar, consegue costurar"
So, I helped her make Elena's suit.	574 00:25:53,512 --> 00:25:56,188 Então a ajudei a fazer o terno da Elena.
	575 00:25:56,189 --> 00:25:57,189 [Ambos riem]
I was on a deadline. I needed his nimble fingers.	576 00:25:57,190 --> 00:26:00,503 [Lydia]Estava sem tempo. Precisava de seus dedos ágeis.
Oh, such a talent!	577

	00:26:00,504 --> 00:26:01,504 Oh quanto talento!
It's a shame you wasted your life as a doctor.	578 00:26:02,749 --> 00:26:05,653 Que pena que desperdiçou sua vida sendo médico.
	579 00:26:05,654 --> 00:26:06,654 [Risadas]
Okay.	580 00:26:07,913 --> 00:26:09,147 [Penelope]Ok!
So when you went in your room last night, you guys were...	581 00:26:09,148 --> 00:26:12,233 Então em seu quarto ontem vocês estavam...
Sewing.	582 00:26:12,234 --> 00:26:13,234 [Lydia]Costurando.
What else did you think we... Oh!	583 00:26:13,640 --> 00:26:15,683 O que mais pensou que... ohh!
	584 00:26:15,684 --> 00:26:16,684 [Risadas]
Qué mala. Qué sucia.	585 00:26:19,018 --> 00:26:20,766 [Lydia]Que maldosa!
	586 00:26:20,767 --> 00:26:21,767 [Gargalhadas]
All right, all right. Ladies and gentlemen.	587 00:26:21,768 --> 00:26:24,363 [Homem]Muito bem, senhoras e senhores!
Please, turn your attention to the dance floor for the father-daughter dance.	588 00:26:24,364 --> 00:26:28,295 Por favor, atenção na pista de dança

	para a valsa de pai e filha.
	589 00:26:28,296 --> 00:26:29,296 [Lydia]Ah! [Aplausos]
	590 00:26:34,203 --> 00:26:35,872 [Música lenta em espanhol]
	591 00:26:49,577 --> 00:26:51,552 [Música continua]
	592 00:27:13,358 --> 00:27:14,864 [Passos]
I got you.	593 00:27:16,694 --> 00:27:17,862 [Penelope]Deixa comigo!
	594 00:27:19,981 --> 00:27:21,588 [Plateia aplaude e vibra]
	595 00:28:05,715 --> 00:28:07,293 [Risadas]
	596 00:28:14,552 --> 00:28:16,163 [Risadas]
I'm okay, you guys.	597 00:28:26,180 --> 00:28:27,799 [Elena]Estou bem gente.
Thank you both for making me have a quinces.	598 00:28:30,155 --> 00:28:31,928 Obrigada por me fazer ter uma festa.
I... have to admit, this is pretty great.	599 00:28:31,929 --> 00:28:34,386 Tenho que admitir que é bem legal.
Oh, you are welcome, mija.	600 00:28:34,387 --> 00:28:37,163

	[Lydia]De nada, minha filha!
I never tire of saying...	601 00:28:38,664 --> 00:28:40,892 Não me canso de dizer:
"I told you so."	602 00:28:41,468 --> 00:28:44,464 Eu te disse!
	603 00:28:44,465 --> 00:28:45,849 [Todos riem] [Plateia ri]
Eat it up,	604 00:28:46,273 --> 00:28:47,351 [Penelope]Aproveite.
'cause we're not doing this again until your wedding.	605 00:28:47,352 --> 00:28:49,667 Porque não faremos isso de novo até você casar.
Oh, I'm never getting married, so...	606 00:28:49,668 --> 00:28:51,990 [Elena]Oh, eu nunca vou me casar, então...
I can't hear you.	607 00:28:51,991 --> 00:28:54,189 [Penelope]Não consigo te ouvir
The music's too loud!	608 00:28:54,190 --> 00:28:56,690 a música está muito alta.
	609 00:28:56,691 --> 00:28:58,147 [Música animada]
	610 00:28:58,148 --> 00:28:59,148 [Gritos e conversas]
	611 00:29:18,608 --> 00:29:20,346 [Música continua]

synced by susinz	612 00:29:20,949 --> 00:29:23,040 LSE por Karine da Fonseca
www.addic7ed.com	